

NO11-2025-181

**GRANT AGREEMENT /
ДОГОВІР ПРО ГРАНТ**

BETWEEN/МІЖ

NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION
(AS THE DEVELOPMENT PARTNER FOR THE PROJECT FUNDED BY NORWAY
WITHIN GREEN RECOVERY PROGRAMME FOR UKRAINE:
"RECONSTRUCTION AND RECOVERY OF DRINKING WATER AND WASTE
WATER FACILITIES IN KOVEL") /
ПІВНІЧНОЮ ЕКОЛОГІЧНОЮ ФІНАНСОВОЮ КОРПОРАЦІЄЮ
(ЯК ПАРТНЕРОМ З РОЗВИТКУ ДЛЯ ПРОЕКТУ ПРОФІНАНСОВАНОГО
НОРВЕГІЄЮ В РАМКАХ ПРОГРАМИ ЗЕЛЕНОГО ВІДНОВЛЕННЯ УКРАЇНИ:
"РЕКОНСТРУКЦІЯ ТА ВІДНОВЛЕННЯ ОБ'ЄКТІВ ПОСТАЧАВАННЯ ПИТНОЇ ВОДИ
ТА СТАНЦІЙ ОЧИЩЕННЯ СТІЧНИХ ВОД У МІСТІ КОВЕЛЬ")

AND/І

KOVEL CITY COUNCIL
(AS THE GRANT BENEFICIARY) /
КОВЕЛЬСЬКОЮ МІСЬКОЮ РАДОЮ
(ЯК ОДЕРЖУВАЧЕМ ГРАНТУ)

DATED 6 MAY 2026
ВІД 6 ТРАВНЯ 2026 РОКУ

PARTIES:

Nordic Environment Finance Corporation, an International Financial Institution established by an agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, with its headquarters in Helsinki, Finland, located at: Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki, Finland ("**NEFCO**") or the "**Development Partner**"), acting in accordance with its Statutes and represented by Managing Director Trond Moe and Vice President Ulf Bojö, as the development partner, and

Kovel City Council, a body of local self-governance representing Kovel territorial community, a legal entity organized and existing under the laws of Ukraine, with its registered office at 73, Nezalezhnosti Square, Kovel town, Volyn Region, 45000, Ukraine (the "**Grant Beneficiary**"), represented by Mayor Ihor Chaika, as the grant beneficiary

(jointly the "**Parties**" and separately also a/the "**Party**").

WHEREAS:

- A. The Grant Beneficiary wishes to carry out the project "Reconstruction and Recovery of Drinking Water and Waste Water Facilities in Kovel", which is expected, inter alia, to result in reduced electricity consumption by 794 MWh/year, water consumption by 77 985 m³/year, which equates to savings of 795 tons of CO₂/year, as described in more detail in Annex 1 - Project Description and Reporting (the "**Project**");
- B. The Government of Norway and Norwegian Agency for development cooperation – NORAD have made a decision to allocate contribution in a form of a grant (the "**Norway Contribution**") to NEFCO Green Recovery Fund for Ukraine (the "**Green Recovery Fund**") created for the purpose of the NEFCO Green Recovery Programme for Ukraine (the "**Green Recovery Programme**");
- C. Norway is one of the main donors to the Green Recovery Programme amounting in total to EUR 300 million, the main aim of which is to provide financial and technical assistance to Ukrainian municipalities for repairing and

СТОРОНИ:

Північна екологічна фінансова корпорація, міжнародна фінансова організація, яка створена відповідно до угоди між Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією й Швецією, зі штаб-квартирою в Гельсінкі, Фінляндія, з місцезнаходженням за адресою: Фабіанінкату 34, 00100, Гельсінкі, Фінляндія (далі - "**НЕФКО**" або "**Партнер з Розвитку**"), яка діє відповідно до Статутів НЕФКО й представлена Керуючим Директором Трондом Мое і Віце-Президентом Ульфом Бойо, як партнер з розвитку, та

Ковельська міська рада, орган місцевого самоврядування, який представляє Ковельську територіальну громаду, юридична особа, яка створена й існує за законами України, із місцезнаходженням за адресою: Україна, 45000, Волинська область, місто Ковель, вул. Незалежності, будинок 73 (далі - "**Одержувач Гранту**"), в особі міського голови Ігоря Чайки, як одержувач

(далі кожна - "**Сторона**", разом - "**Сторони**").

ВРАХОВУЮЧИ ЩО:

- A. Одержувач Гранту бажає здійснити проект "Реконструкція та відновлення об'єктів постачання питної води та станцій очищення стічних вод у місті Ковель", який, як очікується, призведе, зокрема, до зменшення споживання електричної енергії на 794 МВт/год/рік, води на 77 985 м³/рік, що дорівнює заощадженню 795 т CO₂/рік, як описано докладніше в Додатку 1 - Опис проекту та звітність (далі - "**Проект**");
- B. Уряд Норвегії та Норвезька агенція співробітництва в галузі розвитку – NORAD ухвалили рішення виділити внесок у формі гранту (далі - "**Внесок Норвегії**") до Фонду зеленого відновлення НЕФКО для України (далі - "**Фонд Зеленого Відновлення**"), створеного для Програми НЕФКО щодо Зеленого Відновлення в Україні (далі - "**Програма Зеленого Відновлення**");
- C. Норвегія є одним з головних донорів до Програми Зеленого Відновлення на загальну суму 300 мільйонів євро, основною метою якої є надання фінансової та технічної допомоги українським

rebuilding in an environmentally sound way and support them in designing Local Green Recovery Plans. The Green Recovery Programme aims to improve living conditions for internally displaced persons and ensure that recovery investments generally will provide Ukraine with a new and EU-aligned pathway for sustainable reconstruction and a faster green transition by building back better and greener.

- D. The Project is to be financed from the Norwegian Contribution under the Green Recovery Programme managed by NEFCO as authorized by the Government of Norway and NORAD as the Development Partner to use, monitor and administer all funds allocated for the implementation of the Project.

NOW, THEREFORE, the Parties have agreed to enter into this grant agreement, consisting of (i) the Special Terms and Conditions set out below; (ii) the attached General Terms and Conditions; and (iii) the Annexes listed below in Section 5 (the "**Grant Agreement**") as follows:

SPECIAL TERMS AND CONDITIONS

SECTION 1. GRANT

- 1.1 NEFCO undertakes to make available to the Grant Beneficiary a grant in the total amount of **up to EUR 3,787,000** (three million seven hundred eighty-seven thousand Euros) (the "**Grant**") on the terms and conditions set out in this Grant Agreement.
- 1.2 It is expressly acknowledged and agreed that NEFCO will not be obliged to make any disbursements or any payment under and/or pursuant to this Grant Agreement, except to the extent such amounts have been made (and remain) available to NEFCO by Norway for the purposes of the Project and that NEFCO is entitled to deduct from the Grant amount any costs, fees and expenses as charged by any bank in connection with disbursements under this Grant Agreement including possible negative interest costs. Likewise it is acknowledged and agreed that the Grant may not have the purpose or effect of producing profit for the Grant Beneficiary.

муніципалітетам для ремонту та реконструкції екологічно безпечним способом, а також надати їм підтримку у розробці Місцевих планів зеленого відновлення. Програма Зеленого Відновлення має на меті покращити умови життя внутрішньо переміщених осіб і гарантувати, що інвестиції у відновлення загалом забезпечать Україні новий, узгоджений із ЄС шлях до сталої реконструкції та швидшого переходу до «зеленого» шляхом відновлення кращих і екологічніших умов.

- D. Проект фінансується з Внеску Норвегії в рамках Програми Зеленого Відновлення, керівництво якої здійснюється НЕФКО, уповноваженої Урядом Норвегії та NORAD як Партнер з Розвитку для використання, моніторингу та адміністрування всіх фондів, виділених для реалізації Проекту.

СТОРОНИ ЦИМ домовилися укласти цей договір про грант, який складається з (i) Особливих умов і Порядку, (ii) Загальних умов і Порядку, які додаються, і (iii) додатків, які перелічені нижче у розділі 5 (далі - "**Договір про грант**") про наступне:

ОСОБЛИВІ УМОВИ І ПОРЯДОК

РОЗДІЛ 1. ГРАНТ

- 1.1 НЕФКО надає Одержувачу Гранту грант на загальну суму **до 3 787 000 євро** (три мільйони сімсот вісімдесят сім тисяч євро) (далі - "**Грант**") у порядку й на умовах, викладених у Договорі про грант.
- 1.2 Цим прямо визнається і погоджується, що НЕФКО не буде зобов'язана здійснювати будь-які виплати або будь-який платіж за та/або відповідно до цього Договору про грант, окрім випадків, коли такі суми були надані (та залишаються доступними) для НЕФКО Норвегією для цілей Проекту, і що НЕФКО має право утримати з суми Гранту будь-які витрати, комісії та видатки, які стягуються будь-яким банком у зв'язку з виплатами за цим Договором про грант, включаючи витрати можливих негативних процентів. Так само цим визнається і погоджується, що реалізація Гранту не може мати на меті або призводити до

SECTION 3. DISBURSEMENT

- 3.1 Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the Grant will be disbursed in accordance with a disbursement plan (included in Annex 1 or if not included, in accordance with a disbursement plan provided by the Grant Beneficiary and approved by NEFCO before the first disbursement) and subject to the fulfilment of all of the conditions precedent set out in the General Terms and Conditions of this Grant Agreement applicable and relevant for each specific disbursement.
- 3.2 Disbursements under this Grant Agreement can only be made directly to contractors and upon NEFCO's receipt of satisfactory documentation, including evidence that the specific milestone(s) for the payment, as set out in the disbursement plan, has been met.
- 3.3 The total amount of the Grant shall be disbursed at the latest on **31 December 2027** (the "**Closing Date**"). Only under extraordinary circumstances and after the Grant Beneficiary's provision of a well-reasoned request (describing the exact causes for the Project implementation having been delayed), NEFCO may exceptionally agree to extend this date.
- 3.4 Any un-undisbursed amount of the Grant for which NEFCO has not received a disbursement request at the Closing Date may be irrevocably cancelled by NEFCO.

SECTION 4. NOTICES AND REQUESTS

Any notice or request required or permitted to be given or made under this Grant Agreement shall be given or made at the addresses specified below, or at such other address as the Party subsequently shall have designated by written notice to the other Party.

For NEFCO:

Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO)

Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki
Finland

Attention: Project Administration
Telephone: + 358 10 618 003

РОЗДІЛ 3. ВИПЛАТИ

- 3.1 Якщо інше не погоджено Сторонами в письмовій формі, Грант виплачується відповідно до плану виплат (який зазначається у Додатку 1 або, якщо не зазначено, відповідно до плану виплат, який розробив Одержувач Гранту та погодив з НЕФКО до першої виплати), якщо виконані всі попередні умови, викладені в Загальних умовах і порядку цього Договору про грант, в порядку, чинному для конкретних виплат.
- 3.2 Виплати за цим Договором про грант можуть бути здійснені лише безпосередньо підрядникам та після отримання НЕФКО прийнятної документації, в тому числі підтвердження, що певні умова(и) для оплати, як встановлено планом виплат, виконані.
- 3.3 Уся сума Гранту виплачується не пізніше **31 грудня 2027 року** (далі - "**Дата закриття**"). Тільки у разі крайньої необхідності і після надання Одержувачем Гранту мотивованого запиту (який описує точні причини затримки реалізації Проекту), НЕФКО може у виняткових випадках погодитися продовжити цю дату.
- 3.4 Будь-яка невикладена сума Гранту, відносно якої НЕФКО не отримала запит на виплату до Дати закриття, може бути остаточно скасована НЕФКО.

РОЗДІЛ 4. ПОВІДОМЛЕННЯ І ЗАПИТИ

Будь-яке повідомлення або запит, який вимагається або дозволяється за цим Договором про грант робиться й передається за адресами, вказаними нижче, або за іншими адресами, які Сторони можуть згодом визначати шляхом письмового повідомлення іншій Стороні.

Для НЕФКО:

Північна екологічна фінансова корпорація (НЕФКО)

Фабіанінкату 34, 00100 Гельсінкі, Фінляндія

До уваги: Управління проектами
Телефон: + 358 10 618 003

E-mail: reporting@nefco.int

E-mail адреса: reporting@nefco.int

For the Grant Beneficiary:

Для Одержувача Гранту:

Kovel City Council

Ковельська міська рада

73, Nezalezhnosti Street, Kovel city, Volyn Region,
45000, Ukraine
Attention: Taras Yakovlev
Telephone: +38 095 833 7656
E-mail: tarasyakovlev81@gmail.com;
info@kovelrada.gov.ua

вул. Незалежності, 73, місто Ковель, Волинська
область, 45000, Україна
До уваги: Тарас Яковлев
Телефон: +38 095 833 7656
E-mail: tarasyakovlev81@gmail.com;
info@kovelrada.gov.ua

SECTION 5. ANNEXES

РОЗДІЛ 5. ДОДАТКИ

The Annexes listed below form an integral part of the Grant Agreement.

Додатки, які перелічені нижче, є невід'ємною частиною Договору про грант.

Annex 1: Project Description and Reporting

Додаток 1: Опис проекту та звітність

Annex 2: Form of Disbursement Request

Додаток 2: Форма запиту на виплату

Annex 3: Form of Certificate of Authority

Додаток 3: Форма переліку посадових осіб і їх повноважень

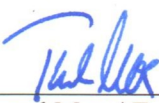
Annex 4: Form of Legal Opinion

Додаток 4: Форма юридичного висновку

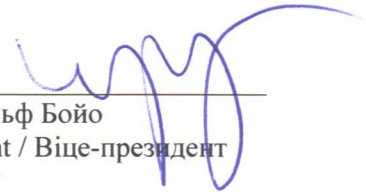
IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Grant Agreement to be signed.

НА ПОСВІДЧЕННЯ ЦЬОГО Сторони Договору про грант, діючи через своїх уповноважених представників, підписали Договір про грант.

For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION /**
Від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**


Trond Moe / Тронд Мое
Managing Director / Керуючий Директор




Ulf Bojö / Ульф Бойо
Vice President / Віце-президент

For **KOVEL CITY COUNCIL /**
Від **КОВЕЛЬСЬКА МІСЬКА РАДА**



GENERAL TERMS AND CONDITIONS (OF THE GRANT AGREEMENT)

SECTION 1. DEFINITIONS

Definitions used in the Special Terms and Conditions shall have the same meaning in these General Terms and Conditions.

SECTION 2. DISBURSEMENT

- 2.1 Disbursements will be effected upon NEFCO's receipt of an original disbursement request issued by the Grant Beneficiary on the basis of the Form of Disbursement Request (Annex 2) (the "**Disbursement Request**"), provided that the request is satisfactory in substance to NEFCO and is accompanied by supporting documentation evidencing that all relevant requirements and conditions precedent are fulfilled.
- 2.2 Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the Disbursement Request shall be irrevocable and binding on the Grant Beneficiary.
- 2.3 The Disbursement Request shall be signed on behalf of the Grant Beneficiary by a person or persons, who have been duly authorized thereto in a document issued by the Grant Beneficiary on the basis of the Form of Certificate of Authority (Annex 3) and provided in original to NEFCO.
- 2.4 The Disbursement Request shall be delivered to NEFCO at least 15 (fifteen) banking days prior to the requested date of disbursement.
- 2.5 For the purposes of the Grant Agreement, a banking day shall mean a day on which commercial banks are open for general business in Helsinki, Finland and Kyiv, Ukraine.
- 2.6 Subject to Sections 2.1, 2.3 and 2.4, each disbursement will be made available by NEFCO transferring the relevant amount of funds directly to the contractor's account indicated in the Disbursement Request on the requested disbursement date, provided all of the requirements and conditions precedent relevant for the specific disbursement have been fulfilled, as determined by NEFCO, including NEFCO being in receipt of a

ЗАГАЛЬНІ УМОВИ І ПОРЯДОК (ДОГОВОРУ ПРО ГРАНТ)

РОЗДІЛ 1. ТЕРМІНИ

Терміни, які використовуються в Особливих умовах і Порядку, мають таке саме значення, що і в Загальних умовах і Порядку.

РОЗДІЛ 2. ВИПЛАТИ

- 2.1 Виплати здійснюються після отримання НЕФКО оригіналу запиту про виплату від Одержувача Гранту відповідно до форми запиту на виплату (Додаток 2) (далі - "**Запит на виплату**"), якщо запит є прийнятним за змістом для НЕФКО й супроводжується підтверджуючою документацією, яка свідчить про виконання всіх вимог та необхідних попередніх умов.
- 2.2 Якщо інше не погоджено Сторонами в письмовій формі, Запит на виплату є безвідкличним й обов'язковим для Одержувача Гранту.
- 2.3 Запит на виплату підписується від імені Одержувача Гранту особою чи особами, які були належним чином уповноважені в документі, який видається Одержувачем Гранту відповідно до форми переліку посадових осіб і їх повноважень (Додаток 3), і передається НЕФКО в оригіналі.
- 2.4 Запит на виплату надається НЕФКО не пізніше, ніж за 15 (п'ятнадцять) банківських днів до вказаної дати виплати.
- 2.5 У цьому Договорі про грант банківський день означає день, у який комерційні банки відкриті для загальної діяльності в Гельсінкі, Фінляндія, та у Києві, Україна.
- 2.6 З урахуванням умов, зазначених у розділах 2.1, 2.3 та 2.4, кожна виплата здійснюється НЕФКО шляхом переказу відповідної суми грошових коштів безпосередньо на рахунок підрядника, який указаний у Запиті на виплату на зазначену дату виплати, якщо всі вимоги та відповідні попередні умови конкретної виплати виконані, як це визначено НЕФКО, в тому числі якщо НЕФКО отримала від банку підрядника

confirmation from the contractor's bank confirming that the contractor is the legal owner of the bank account to which NEFCO is requested to disburse.

підтвердження, що підрядник є законним власником банківського рахунку, на який НЕФКО здійснюватиме виплату.

2.7 For the purposes of the Grant Agreement, the disbursement date shall mean the date on which the relevant amount of funds is debited from NEFCO's account (the "**Disbursement Date**").

2.7 У цьому Договорі про грант дата виплати означає дату, на яку відповідний обсяг коштів списується з рахунку НЕФКО (далі - "**Дата виплати**").

2.8 NEFCO will open and maintain in its books a separate record in the Grant Beneficiary's name showing any sums paid under the Grant Agreement ("**NEFCO's Record**"). NEFCO's Record shall constitute final, conclusive and binding evidence with regard to the Grant Beneficiary of the status of the Grant, unless shown by the Grant Beneficiary, to the satisfaction of NEFCO, to contain a manifest clerical error.

2.8 НЕФКО відкриває й зберігає у своїх документах окремий запис на ім'я Одержувача Гранту, де відображаються будь-які суми, виплачені за Договором про грант (далі - "**Запис НЕФКО**"). Запис НЕФКО є остаточним, вичерпним і обов'язковим доказом для Одержувача Гранту про стан Гранту, якщо Одержувач Гранту не вкаже в задовільній для НЕФКО формі на наявність явної технічної помилки.

2.9 The Grant Beneficiary acknowledges and agrees that, since NEFCO is entitled to deduct from the Grant amount any costs, fees and expenses as charged by any bank in connection with disbursements under this Grant Agreement including possible negative interest costs, the Grant Beneficiary is liable towards its contractors for amounts possibly missing under the contracts between the Grant Beneficiary and its contractors.

2.9 Одержувач Гранту визнає та погоджується з тим, що, оскільки НЕФКО має право утримати з суми Гранту будь-які витрати, комісії та видатки, які стягуються будь-яким банком у зв'язку з виплатами за цим Договором про грант, включаючи витрати можливих негативних процентів, Одержувач Гранту несе відповідальність перед своїми підрядниками компенсувати суми, яких можливо не вистачає за контрактами між Одержувачем Гранту та його підрядниками.

SECTION 3. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

РОЗДІЛ 3. ПОПЕРЕДНІ УМОВИ ВИПЛАТ

3.1 Disbursements of the Grant shall only take place subject to the Grant Beneficiary's fulfilment, on a continuous basis and in a manner satisfactory to NEFCO, of the following conditions precedent, as relevant for each specific disbursement:

3.1 Виплати Гранту здійснюються лише за умови виконання Одержувачем Гранту на постійній основі й у порядку, який задовольняє НЕФКО, наступних відповідних попередніх умов кожної конкретної виплати:

a) the Grant Agreement has been: (i) duly signed by both Parties, (ii) is in full force and effect, and (iii) NEFCO has received relevant documentation to this effect, including an original counterpart of the signed Grant Agreement;

a) Договір про грант: (i) належним чином підписаний обома Сторонами, (ii) є повністю дійсним й чинним (iii) та НЕФКО отримала про це відповідні документи, у тому числі оригінал примірника підписаного Договору про грант;

b) the Grant Beneficiary has provided

b) Одержувач Гранту надав документацію,

- documentation satisfactory to NEFCO evidencing that: (i) the appropriate bodies of the Grant Beneficiary have duly taken all necessary decisions for the Grant Agreement to be executed and delivered on behalf of the Grant Beneficiary, and (ii) the Grant Beneficiary has received all approvals and consents, as may be necessary to receive the Grant on the terms and conditions set out in the Grant Agreement;
- яка задовольняє НЕФКО і підтверджує, що: (i) відповідні органи Одержувача Гранту належним чином прийняли всі необхідні рішення, щоб Договір про грант був укладений і підписаний від імені Одержувача Гранту, і (ii) Одержувач Гранту отримав всі погодження й дозволи, які необхідні для отримання Гранту у порядку й на умовах, викладених у Договорі про грант;
- c) the Grant Beneficiary is committed to implement the Project, as described in the Project Description and Reporting (Annex 1); c) Одержувач Гранту реалізує Проект, як обумовлено в Описі проекту та звітність (Додаток 1);
- d) the Grant Beneficiary has made available, and/or taken all appropriate measures, which are acceptable to NEFCO, to make available own funds as may be required for the completion of the Project and which, as a minimum shall be equal to the amount indicated in Section 2.2 of the Special Terms and Conditions; d) Одержувач Гранту виділив і/або вжив всіх відповідних заходів, які є прийнятними для НЕФКО, для виділення такої суми власних коштів, яка необхідна для завершення Проекту і яка щонайменше повинна бути рівною сумі, зазначеній у розділі 2.2 Особливих Умов і Порядку;
- e) NEFCO has satisfied itself that the Project is fully financed; e) НЕФКО впевнилась, що Проект є повністю профінансованим;
- f) NEFCO has satisfied itself that the requested disbursement corresponds to the disbursement plan (set out in Annex 1 or subsequently provided by the Grant Beneficiary and approved by NEFCO) and received a progress report confirming that all relevant milestones for the specific disbursement have been met; f) НЕФКО впевнилась, що запитувана виплата відповідає плану виплат (викладеному в Додатку 1 або згодом наданого Одержувачем Гранту та погодженого НЕФКО) і отримала звіт про прогрес, що підтверджує, що всі відповідні вимоги для конкретної виплати були виконані;
- g) the Grant Beneficiary has confirmed in writing to NEFCO that: (i) the representations and warranties set out below are true and accurate in all respects at the Disbursement Date; and (ii) all other undertakings made by the Grant Beneficiary under the Grant Agreement have been fulfilled; g) Одержувач Гранту підтвердив НЕФКО у письмовому вигляді, що: (i) заяви й запевнення, викладені нижче, правильні й точні в усіх відношеннях на Дату виплати; та (ii) усі інші зобов'язання, які взяті на себе Одержувачем Гранту за Договором про грант, виконані;
- h) the Grant Beneficiary (and/or the consultants, contractors and/or other partners with which it will have agreements for the implementation of the Project) have obtained all requisite licenses, permits and approvals and/or no-objections by appropriate authorities, as may be necessary to implement the Project and to carry out any other actions necessary for the purpose of the Project, and such licenses, permits and approvals are in full force and effect; h) Одержувач Гранту (і/або консультанти, підрядники та/або інші партнери, із якими він матиме договори з реалізації Проекту) отримав усі необхідні ліцензії, дозволи й схвалення і/або погодження відповідних органів, які необхідні для реалізації Проекту, і здійснив усі інші дії, які необхідні для реалізації Проекту, і всі такі ліцензії, дозволи й погодження мають повну силу;

- | | |
|--|--|
| <p>i) an Environmental Assessment of the Project has been carried out;</p> | <p>i) проведена екологічна оцінка Проекту;</p> |
| <p>j) the Grant Beneficiary has furnished NEFCO with a satisfactory legal opinion, substantially in form of Annex 4, issued by a chief legal officer (or an officer holding a similar position) of the Grant Beneficiary qualified to practice in Ukraine;</p> | <p>j) Одержувач Гранту надав НЕФКО задовільний юридичний висновок, підготовлений за формою, викладеною у Додатку 4, та виданий головним юристом (або посадовою особою, яка обіймає аналогічну посаду) Одержувача Гранту, який має право вести практику в Україні;</p> |
| <p>k) NEFCO has received a list of names, titles and specimen signatures of the parties authorized to represent the Grant Beneficiary in any manner connected with the Grant Agreement, substantially in the form set out in Annex 3;</p> | <p>k) НЕФКО отримала список прізвищ, посад і зразки підписів осіб, уповноважених представляти Одержувача Гранту будь-яким чином стосовно Договору про грант, істотно за формою, поданою в Додатку 3;</p> |
| <p>l) NEFCO has received prior to the first disbursement an original written confirmation from the account bank, not older than 3 months, that respective supplier is the legal owner of the account indicated in the Disbursement Request;</p> | <p>l) НЕФКО отримала до першого запиту на виплату оригінал письмового підтвердження з обслуговуючого банку, дійсного не більше 3-х місяців, про те, що відповідний постачальник є законним власником рахунку, вказаного в Запиті на виплату;</p> |
| <p>m) NEFCO has received such additional information or documentation as NEFCO shall reasonably find necessary before execution of the disbursement;</p> | <p>m) НЕФКО отримала таку додаткову інформацію або документацію, яку обґрунтовано вважає за необхідне мати перед здійсненням виплати;</p> |
| <p>n) no event or circumstance which may lead to suspension, as specified in Section 7 below, has occurred and is continuing; and</p> | <p>n) не відбулося та не існує жодних подій чи обставин, які можуть призвести до призупинення виплат, як зазначено в розділі 7 нижче; та</p> |
| <p>o) NEFCO has received an original signed Disbursement Request in accordance with the requirements set out in the Grant Agreement.</p> | <p>o) НЕФКО отримала оригінал підписаного Запиту на виплату відповідно до вимог, викладених у Договорі про грант.</p> |
| <p>3.2 Unless otherwise agreed, all documents to be delivered by the Grant Beneficiary to NEFCO under this Section, whether in original or supported with an English translation (as relevant), shall be procured at the cost of the Grant Beneficiary and be satisfactory to NEFCO. Any copies of documents shall, to the extent possible, be authenticated by the relevant issuer of a document and furnished with the Grant Beneficiary's seal.</p> | <p>3.2 Якщо не погоджено інше, усі документи надаються Одержувачем Гранту НЕФКО згідно з цим розділом чи то в оригіналі, чи із доданим перекладом англійською мовою (залежно від випадку) за рахунок Одержувача Гранту й мають задовольняти НЕФКО. Будь-які копії документів, наскільки це можливо, засвідчуються відповідним видавцем документу і завіряються печаткою Одержувача Гранту.</p> |

SECTION 4. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES	РОЗДІЛ 4. ЗАЯВИ І ГАРАНТІЇ
---	--

- 4.1 The Grant Beneficiary further acknowledges that NEFCO is entering into this Grant Agreement in full reliance on the following representations and warranties, which the Grant Beneficiary hereby undertakes:
- a) the Grant Beneficiary is duly organized, validly existing and has full authority to execute and deliver the Grant Agreement and any other documents related to the Grant Agreement, and to perform its obligations thereunder;
 - b) the person(s) signing the Grant Agreement on behalf of the Grant Beneficiary (i) is (are) not subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council or the United States of America or any of its states or any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant, and (ii) are duly authorized to enter into the Grant Agreement and execute other documents, which may be necessary for the purpose of the Grant Agreement;
 - c) all statements and financial representations made by or on behalf of the Grant Beneficiary in connection with entering into the Grant Agreement are true and accurate in all material respects, as of the date when they were made or given;
 - d) Ukrainian state authorities have granted all necessary consents, approvals, licenses and registrations related to the Project, and there are no further material legal requirements which have to be fulfilled to implement the Project;
 - e) the Grant Beneficiary is not in subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council, or the United States of America or any of its states or any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant, or in default under any other agreement, where such default under any other agreement could have a Material Adverse Effect (as defined below), nor has any legal action or administrative proceeding been instituted or threatened against the Grant
- 4.1 Одержувач Гранту далі визнає, що НЕФКО, укладаючи цей Договір про грант, повністю покладається на наступні заяви й запевнення, які робить Одержувач Гранту у Договорі про грант:
- a) Одержувач Гранту створений належним чином, існує на законних підставах і має всі повноваження для укладання й підписання Договору про грант і всіх інших документів, які стосуються Договору про грант, а також для виконання своїх зобов'язань за Договором про грант;
 - b) особа(и), яка(і) підписує(ють) Договір про грант від імені Одержувача Гранту (і) не підпадає(ють) під санкції, введені Європейським Союзом або Радою Безпеки ООН або Сполученими Штатами Америки або будь-яким їх штатом, або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним, та (ii) належним чином уповноважена(і) укласти Договір про грант і підписувати інші документи, які можуть бути необхідними для цілей цього Договору про грант;
 - c) усі документи й фінансова звітність, розроблені самим Одержувачем Гранту або від його імені у зв'язку з укладанням Договору про грант, є достовірними й точними у всіх істотних аспектах на момент їх вчинення або подання;
 - d) державні органи України надали усі необхідні погодження, схвалення, ліцензії та реєстрації, які стосуються Проекту, і не існує жодних подальших суттєвих нормативних вимог, які необхідно виконати для впровадження Проекту;
 - e) Одержувач Гранту не підпадає під санкції, введені Європейським Союзом або Радою Безпеки ООН, або Сполученими Штатами Америки або будь-яким їх штатом або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним, та не перебуває в стані дефолту за будь-яким іншим договором, за яким дефолт може мати Істотний негативний вплив (як визначено нижче), проти Одержувача Гранту не порушено (і не загрожує

Beneficiary, which could have a Material Adverse Effect;

4.2 For the purposes of the Grant Agreement, a "Material Adverse Effect" shall mean a material adverse change in or effect on: (i) the ability of the Grant Beneficiary to perform or comply with any of its obligations under the Grant Agreement and/or any document related to the Project, (ii) the Grant Beneficiary's ability to implement or operate the Project within the terms and in the manner contemplated in Annex 1, and/or (iii) the Grant Beneficiary's activity, operations and/or financial condition, and/or (iv) the recognition of the validity, legality, enforceability or binding nature of the Grant Agreement or the rights, remedies and priorities of NEFCO under the Grant Agreement. For the avoidance of doubt, the fact of introduction of the martial law in Ukraine since 24 February 2022, regardless of other circumstances, shall not constitute a Material Adverse Effect under the Grant Agreement.

SECTION 5. PROJECT UNDERTAKINGS

5.1 The Grant Beneficiary shall be fully responsible for the implementation of the Project. Without limiting the generality of what is said elsewhere in the Grant Agreement, the Grant Beneficiary specifically warrants, undertakes and covenants that:

- a) it shall ensure that the proceeds of the Grant shall be used solely for the payment of reasonable cost of goods, works and services required for the implementation of the Project;
- b) it shall take, or cause to be taken all actions which are necessary to implement the Project with due diligence and efficiency and in accordance with the Grant Agreement, as well as in conformity with appropriate administrative, financial, engineering, social and environmental practices;
- c) it shall promptly when needed make available such own funds as may be required for the timely completion and putting into operation

порушенням) жодної судової справи або адміністративного провадження, які можуть мати Істотний негативний вплив;

4.2 Для цілей Договору про грант "**Істотний негативний вплив**" означає істотну негативну зміну або вплив на: (i) здатність Одержувача Гранту виконувати свої зобов'язання за Договором про грант або дотримуватися їх та/або за будь-яким документом, пов'язаним з Проектом; (ii) здатність Одержувача Гранту впроваджувати або реалізовувати Проект у Додатку 1, і/або (iii) діяльність Одержувача Гранту, операції й/або фінансовий стан, Одержувача Гранту, та/або (iv) на визнання чинності, законності, забезпечення виконання або обов'язковий характер виконання цього Договору про грант, або прав, інструментів і пріоритетів НЕФКО в рамках цього Договору про грант. Для уникнення сумнівів, факт запровадження в Україні воєнного стану від 24 лютого 2022 року, незалежно від інших обставин, не становить Істотний негативний вплив за цим Договором про грант.

РОЗДІЛ 5. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ЩОДО ПРОЕКТУ

5.1 Одержувач Гранту несе повну відповідальність за реалізацію Проекту. Окрім інших загальних положень Договору про грант, Одержувач Гранту, зокрема, запевняє, погоджується й зобов'язується:

- a) забезпечити, щоб кошти Гранту використовувалися виключно на оплату обґрунтованої вартості товарів, робіт і послуг, необхідних для цілей Проекту;
- b) здійснити або забезпечити вжиття всіх заходів, необхідних для реалізації Проекту з належними ретельністю, ефективністю й згідно з Договором про грант, а також відповідно до належного адміністративного, фінансового, інженерного, соціального й екологічного досвіду;
- c) якнайшвидше, коли постає потреба виділяти таку суму власних коштів, яка необхідна для вчасного завершення та

of the Project (including any funds that may be required to meet any increase in costs);

- d) it shall promote the respect of human rights, comply with all applicable laws, statutes and regulations, including without limitation the environmental and personal data protection legislation, as well as with relevant agreements to which it is a party;
- e) it shall comply with relevant labour standards, including occupational health and safety rules and requirements, civil protection norms, and be guided throughout its activities by the principle of equality of opportunity and treatment in employment;
- f) it shall take all actions which are necessary to ensure that the property, equipment and/or assets, provided to the Grant Beneficiary through the Grant within the Project, will be used for the intended purpose as described in Annex 1 and remain the property of the Grant Beneficiary for not less than five (5) years from the date of the completion of the Project unless otherwise agreed by NEFCO;
- g) it has taken, or shall promptly take action within its powers to approve and provide, or make to be approved and provided, all rights, licenses, filings, registration and authorizations that are necessary for the implementation of the Project;
- h) it shall ensure that the scope of the Project is not, and will not be materially changed, unless NEFCO shall otherwise approve in writing;
- i) it shall comply with any reporting obligations specified in the Project Description and Reporting (Annex 1) and in particular the environmental reporting obligations;
- j) it shall furnish to NEFCO, or cause to be furnished in a timely manner any reports and information required under Annex 1, as well as any such other reports and information relating to the implementation of the Project as NEFCO may reasonably request, including,

введення в експлуатацію Проекту (включаючи будь-які кошти, які можуть вимагатися для покриття будь-якого збільшення витрат);

- d) просувати повагу до прав людини, дотримуватися всіх відповідних законів, положень та інших нормативно-правових актів, включаючи, без обмежень, законодавства із захисту навколишнього природного середовища та захисту персональних даних, а також відповідних договорів, стороною яких він є;
- e) дотримуватись відповідних трудових норм, в тому числі вимог та правил щодо охорони здоров'я та праці, правил цивільного захисту, та керуватися протягом своєї діяльності принципом рівності можливостей і умов в сфері зайнятості;
- f) вжити усіх необхідних заходів, щоб забезпечити, що майно, обладнання та/або активи, надані Одержувачу Гранту через Грант в рамках Проекту, будуть використані за призначенням, як описано у Додатку 1, та залишатимуться власністю Одержувача Гранту не менш ніж п'ять (5) років з дати завершення Проекту, якщо інше не узгоджено НЕФКО;
- g) що вжив або своєчасно вживатиме заходів у межах своїх повноважень, щоб схвалити й отримати або забезпечити схвалення й отримання всіх дозволів, ліцензій, заяв, реєстрацій і повноважень, необхідних для реалізації Проекту;
- h) забезпечити, щоб заходи Проекту не змінювалися й не були істотно змінені, якщо НЕФКО не погодить інше в письмовій формі;
- i) дотримуватися будь-яких вимог до звітності, які вказані в Описі проекту та звітності (Додаток 1) та зокрема, вимоги до екологічної звітності;
- j) надавати НЕФКО або забезпечувати надання без затримок будь-яких звітів й інформації згідно з вимогами Додатку 1, а також будь-які інші звіти й інформацію, пов'язані з реалізацією Проекту, яку НЕФКО може обґрунтовано вимагати,

without limitation, a final report following the completion of the Project;

k) during the Project implementation and not less than ten (10) years after signing of the Grant Agreement, it shall provide, or cause to provide access and make other arrangements for NEFCO or NEFCO's representative(s) or any representatives of Norway, to visit all relevant construction and/or other sites and premises of the Project, and it shall keep and make available for review, inspection and investigation all documents, including without limitation procurement contracts, any computerised data and books of account relating to the use of the Grant to ascertain that the proceeds of the Grant are applied in accordance with the Grant Agreement;

l) it shall agree that NEFCO publishes basic information about signed financing agreements consisting of the names of the respective obligors and beneficiaries and a general description or becomes a temporary occupied territory of the financed project (including information about the type of financing, the amount of the funding provided by NEFCO and the amount of funding from other sources);

m) it shall promptly notify NEFCO of any event or situation that might affect the implementation of the Project or which may require the Parties' assessment of the need to agree on a modification or an alteration in the scope, character or execution of the Project or in the foreseen financing;

n) it shall ensure that the Project accounts are kept in accordance with generally accepted Ukrainian accounting standards and allow them to be audited and inspected by the State Treasury Service of Ukraine or another body, as from time to time required by law in Ukraine;

o) it shall maintain accurate and regular records and accounts for the Project, and furnish NEFCO and any representative of Norway with all such information concerning the

включаючи, зокрема, остаточний звіт після завершення Проекту;

k) протягом впровадження Проекту та не менш ніж десять (10) років після підписання Договору про Грант, надати або забезпечити надання доступу і вжити інших заходів, щоб НЕФКО або представник(и) НЕФКО, або будь-які представники Норвегії відвідували відповідне будівництво та/або майданчики і приміщення Проекту, а також зберігати та надавати для перевірки, інспекції та розслідування всі документи, включаючи без обмежень договори про закупівлі, будь-які електронні дані та бухгалтерські книги, пов'язані з використанням Гранту, які дозволяють впевнитися, що кошти Гранту використовуються відповідно до Договору про грант;

l) погоджуватись, що НЕФКО публікує основну інформацію про підписані фінансові договори, включаючи імена відповідних боржників і бенефіціарів та загальний опис профінансованого проекту (включаючи інформацію про тип фінансування, розмір фінансування, наданий НЕФКО, і обсяг фінансування з інших джерел);

m) негайно повідомляти НЕФКО про всі події чи ситуації, які можуть вплинути на реалізацію Проекту або які можуть потребувати, щоб сторони проаналізували необхідність домовитися про вдосконалення або зміну обсягу, характеру або порядку виконання Проекту або прогнозованого кошторису;

n) забезпечити, щоб ведення рахунків Проекту здійснювалось відповідно до загальноприйнятих українських стандартів бухгалтерського обліку і проведення їх аудиту та перевірок Державною казначейською службою України або іншою державною установою за необхідності, як цього вимагає українське законодавство;

o) вести точні та регулярні записи та рахунки стосовно Проекту, а також надавати НЕФКО та будь-якому представнику Норвегії всю інформацію, яка стосується

Grant Beneficiary's records, accounts and financial statements under the Grant Agreement, as well as audits, as NEFCO shall from time to time reasonably request;

p) it shall maintain in force, renew and/or obtain all authorizations necessary for the implementation of the Project and for carrying out the Grant Beneficiary's operations generally, including the fulfilment of its contractual obligations under the Grant Agreement;

q) it shall promptly notify NEFCO of any event or circumstance which may lead to suspension, as specified in Section 7 below, or any other event or circumstance which could have a Material Adverse Effect (as defined above);

r) it shall ensure on the construction sites established for the Project implementation with the support of the Grant, that appropriate visibility is given to Norway and NEFCO, and that in any publicity material, official notices, reports and publications, an acknowledgement is included and made public that the activities were funded with the Grant provided by Norway, displaying the logo in an appropriate way;

s) at the request of NEFCO, it shall prepare reasonable documentation or material related to the Project implementation to be used by NEFCO, Norway at its discretion, for public information and dissemination purposes;

t) it shall comply with the NEFCO Policy on Prevention of Sexual Exploitation, Sexual Abuse and Sexual Harassment (SEAH), available on NEFCO's website www.nefco.int, and refrain from, and take all necessary action to prevent, SEAH, and counteract and investigate, and inform NEFCO of, any allegations of SEAH whenever identified in connection with the activities of any of its officers, directors, authorized employees, affiliates, agents or representatives as well as consultants,

обліку, рахунків і фінансової звітності Одержувача Гранту згідно з Договором про грант, а також результатів аудитів, яку НЕФКО періодично обґрунтовано запитує;

p) підтримувати чинними, оновлювати й отримувати всі дозволи, необхідні для виконання Проекту й для діяльності Одержувача Гранту взагалі, а також для виконання його зобов'язань за Договором про грант;

q) негайно повідомляти НЕФКО про всі події або обставини, які можуть призвести до призупинення виплат, як зазначено в розділі 7 нижче, або про будь-які інші події чи обставини, які можуть мати Істотний негативний вплив (як визначено вище);

r) забезпечити, щоб на будівельних майданчиках, виділених для реалізації Проекту з підтримкою Гранту, Норвегії та НЕФКО надано належну видимість, і що в будь-яких рекламних матеріалах, офіційних повідомленнях, звітах та публікаціях у випадках посилання на Проект включалася і опубліковувалася вказівка про те, що діяльність фінансувалася Грантом, наданим Норвегією, з відображенням логотипу належним чином;

s) на запит НЕФКО, готувати обґрунтовану документацію чи матеріали, пов'язані з реалізацією Проекту та які використовуватимуться НЕФКО та Норвегією на її розсуд, для інформування громадськості й подальшого поширення;

t) дотримуватись Політики НЕФКО щодо запобігання сексуальній експлуатації, сексуальному насильству та сексуальним домаганням (SEAH), доступної на веб-сайті НЕФКО www.nefco.int, та утримуватися від та здійснювати всі необхідні дії для запобігання SEAH, протидіяти та розслідувати, та інформувати НЕФКО про будь-які звинувачення щодо SEAH, коли це буде виявлено стосовно діяльності будь-якої із його посадових осіб, директорів,

contractors and/or other partners taking part in the implementation of the Project;

уповноважених співробітників, пов'язаних осіб, агентів або представників, а також консультантів, підрядників та/або інших партнерів, які беруть участь у реалізації Проекту;

- | | |
|--|--|
| <p>u) it shall comply with NEFCO's Environmental and Sustainability Policy and NEFCO's Environmental and Sustainability Guidelines, available on NEFCO's website www.nefco.int, and develop a Local Green Recovery Plan satisfactory to NEFCO to implement green recovery activities including aspects of nature restoration for the purpose of the Project;</p> <p>v) it shall comply with the NEFCO Integrity Due Diligence Policy available on NEFCO's website www.nefco.int, and ensure that neither it nor any of its officers, directors, authorized employees, affiliates, agents or representatives have been convicted or subject to a final judgement or administrative decision or subject to an ongoing investigation in relation to any form of criminal activity or serious wrongdoing;</p> <p>w) it shall promptly notify NEFCO of any change in the Counterparty Information Document (which is signed and provided to NEFCO in connection with the NEFCO integrity due diligence review) after the date of the Grant Agreement in order to enable NEFCO to update its integrity due diligence related information on the Grant Beneficiary;</p> <p>x) it shall comply with the NEFCO Policy on Anticorruption and Compliance available on NEFCO's website www.nefco.int, and it shall not, and shall not authorize or permit any of its officers, directors, authorized employees, affiliates, agents or representatives to engage in, with respect to the Project or any transaction contemplated by the Grant Agreement, any Prohibited Practice (as defined below under Section 5.3), or support activities that contribute to tax avoidance, tax fraud or tax evasion;</p> | <p>u) дотримуватись Політики НЕФКО щодо навколишнього середовища та сталого розвитку та Керівним принципам НЕФКО щодо навколишнього середовища та сталого розвитку, доступним на веб-сайті НЕФКО www.nefco.int, і розробити Місцевий план зеленого відновлення, який буде задовольняти НЕФКО, щоб здійснити заходи з зеленого відновлення, включаючи аспекти відновлення природи для цілей Проекту;</p> <p>v) дотримуватись Політики НЕФКО щодо належної перевірки на сумлінність, доступної на веб-сайті НЕФКО www.nefco.int, та забезпечити, щоб ані він сам, ані жодні його посадові особи, директори, уповноважені працівники, афілійовані особи, агенти або представники не були засуджені, щодо них не винесено остаточне рішення суду чи адміністративне рішення, або вони не залучені до тривалого розслідування стосовно будь-якої форми злочинної діяльності або серйозних протиправних дій;</p> <p>w) якнайшвидше повідомляти НЕФКО про будь-які зміни до документу «Інформація про контрагента» (що підписується та надається НЕФКО у зв'язку з перевіркою на сумлінність, ініційованою НЕФКО) після дати укладення цього Договору з тим щоб НЕФКО змогла оновити інформацію щодо належної перевірки на сумлінність Одержувача Гранту;</p> <p>x) дотримуватись положень Політики НЕФКО з протидії корупції та комплаєнсу, доступної на веб-сайті www.nefco.int, а також не буде сам, не дозволить або не дасть можливості будь-якій із його посадових осіб, директорів, уповноважених співробітників, пов'язаних осіб, агентів або представників займатися відносно Проекту або будь-якої операції, передбаченої Договором про грант, будь-якою Забороненою діяльністю (яка визначена нижче у Розділі 5.3), або</p> |
|--|--|

- підтримувати діяльність, яка сприяє мінімізації сплати податків, податковому шахрайству або ухиленню від сплати податків);
- y) it shall use its best efforts to monitor and prevent the occurrence of any Prohibited Practice by any consultants, suppliers and/or other partners taking part in the implementation of the Project and it shall report to NEFCO any allegations of Prohibited Practice;
- y) докладати всіх зусиль, щоб контролювати й запобігати проявам будь-якої Забороненої діяльності будь-яких консультантів, постачальників та/або інших партнерів, які беруть участь у реалізації Проекту, а також інформувати НЕФКО про будь-які звинувачення щодо Забороненої діяльності;
- z) it shall comply with requirements of the laws of Ukraine related to declaration of the martial law in Ukraine, as well as any possible restrictions, including of a temporary nature, introduced into the budget laws and regulations for the martial law period, and to promptly notify NEFCO of any such restriction which may limit the ability of the Grant Beneficiary to implement the Project;
- z) дотримуватися вимог законодавства України, пов'язаних із введенням воєнного стану в Україні, та будь-яких можливих обмежень, в тому числі тимчасового характеру, внесених у бюджетне законодавство на час дії режиму воєнного стану, та негайно повідомляти НЕФКО про будь-які такі обмеження, які можуть вплинути на здатність Одержувача Гранту реалізувати Проект;
- aa) it shall cooperate with and extend all necessary assistance and documentation for satisfactory completion of any investigation or audit that NEFCO undertakes directly, or through a representative appointed by NEFCO, of any alleged Prohibited Practice, SEAH or similar matters or other concern in relation to the Project or this Grant Agreement.
- aa) співпрацювати та надавати всю необхідну допомогу та документацію для задовільного завершення будь-якого розслідування чи аудиту, які НЕФКО проводить безпосередньо або через представника, призначеного НЕФКО, щодо будь-якої передбачуваної забороненої діяльності, SEAH або подібного питання чи іншого занепокоєння, пов'язаного з Проектом або цим Договором про грант.
- 5.2 Without limiting the generality of what is said elsewhere in the Grant Agreement, the Grant Beneficiary shall furthermore ensure, that it has the necessary employees to the project implementation unit, having skills of project management, engineering and English language.
- 5.2 Не обмежуючись іншими загальними положеннями цього Договору про грант, Одержувач Гранту також зобов'язується забезпечити, щоб у нього були необхідні працівники для реалізації проекту, які мають кваліфікацію з керування проектом, інженерії та володіють англійською мовою.
- 5.3 For the purpose of the Grant Agreement and the above points w), x), and z) of Section 5.1 "**Prohibited Practice**" shall mean one or more of the following:
- 5.3 Для цілей Договору про грант й вищезазначених пунктів w), x), і z) розділу 5.1 "**Заборонена діяльність**" означає один або більше видів діяльності із перелічених нижче:
- (a) "**Abuse**" meaning theft, misappropriation, waste or improper use of property or assets related to the Project, either committed intentionally or
- (a) "**Зловживання**" означає крадіжку, незаконне привласнення, розтрату або неналежне використання пов'язаного з Проектом майна або активів, які

through reckless disregard;

- (b) **"Coercion"** meaning impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party for the purpose of improperly influencing the actions of a party;
- (c) **"Collusion"** meaning an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including for the purpose of improperly influencing the actions of another party;
- (d) **"Corruption"** meaning the promise, offering, giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, anything of value or any undue advantage, or any act or omission that involves the abuse of authority or functions, for the purpose of influencing or causing to influence improperly the actions of another party, or for the purpose of obtaining an undue advantage for oneself or for another party;
- (e) **"Fraud"** meaning any act or omission, including misrepresentation or concealing a material fact, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party for the purpose of obtaining a financial or other benefit or undue advantage for oneself or for a third party, or to avoid an obligation;
- (f) **"Obstruction"** meaning:
 - (i) deliberately destroying, falsifying, altering or concealing evidence material to an investigation;
 - (ii) making false statements to investigators in order to materially impede an investigation;
 - (iii) failing to comply with requests to provide information, documents or

здійснюються умисно або через грубу необережність;

- (b) **"Примушування"** означає нанесення збитків або шкоди чи загрозу нанесення збитків або шкоди, прямо чи опосередковано, будь-якій стороні або майну сторони особи для неналежного впливу на дії іншої сторони;
- (c) **"Змова"** означає домовленість між двома або більше сторонами, спрямовану на досягнення незаконної мети, в тому числі незаконний вплив на дії іншої сторони;
- (d) **"Корумпована діяльність"** означає обіцянку, пропозицію, надання, отримання або вимагання, прямо чи опосередковано, чогось цінного або будь-якої незаконної переваги, або будь-яку дію або бездіяльність, що передбачає зловживання посадовим становищем або обов'язками, що здійснюються для неналежного впливу або створення неналежного впливу на дії іншої сторони, або для цілей отримання незаконної переваги для себе або для іншої сторони;
- (e) **"Шахрайство"** означає будь-яку дію або бездіяльність, у тому числі введення в оману та приховування істотних фактів, які вводять, свідомо чи через недбалість, або спробу ввести в оману сторону для отримання фінансової чи іншої вигоди або незаконної переваги для себе або третьої сторони, або щоб уникнути виконання зобов'язань;
- (f) **"Протидія"** означає
 - (i) умисне знищення, фальсифікація, зміна або приховування речових доказів, які мають істотне значення для розслідування;
 - (ii) надання неправдивих свідчень слідчим, щоб суттєво ускладнити розслідування;
 - (iii) неможливість виконувати запити про надання інформації,

records in connection with an investigation;	документів або записів у зв'язку з розслідуванням;
(iv) threatening, harassing, or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to a NEFCO investigation or from pursuing an investigation; or	(iv) загрозу, домагання чи залякування будь-якої сторони, щоб відвернути розкриття нею своєї інформації про питання, які мають відношення до розслідування НЕФКО, чи проведення розслідування; або
(v) materially impeding NEFCO's contractual rights of audit or access to information; and	(v) дії, спрямовані на суттєве ускладнення здійснення прав НЕФКО на аудит та доступ до інформації; та
(g) "Money laundering" meaning	(g) "Відмивання коштів" означає
(i) the conversion or transfer of property, knowing that such property is derived from criminal activity, to conceal and disguise the illicit origin of the property, or assisting any person who is involved in the commission of such activity to evade the legal consequences of this action;	(i) зміну форми (перетворення) або передачу майна з усвідомленням того, що таке майно було одержане злочинним шляхом, для приховування та маскування незаконного походження такого майна, або сприяння будь-якій особі, що брала участь у такій діяльності, для уникнення передбачених законом наслідків таких дій;
(ii) the concealment or disguise of the true nature, source, location, disposition, movement, rights with respect to, or ownership of property, knowing such property is derived from criminal activity;	(ii) приховування та маскування справжньої природи, джерел, місцезнаходження, розпорядження, переміщення, прав щодо або власності на таке майно, з усвідомленням того, що таке майно було одержане злочинним шляхом;
(iii) the acquisition, possession or use of property knowing, at the time of receipt, that such property was derived from criminal activity; or	(iii) набуття, володіння або використання майна з усвідомлення, на момент його отримання, що таке майно було одержане злочинним шляхом; або
(iv) participation or assistance in any of the activities above; and	(iv) участь у або сприяння будь-якій діяльності з перелічених вище; та
(h) "Financing of terrorism" meaning the provision or collection of funds, by any means, directly or indirectly, with the intention that they should be used or in the knowledge that they are to be used, in full or in part, in order to carry out terrorist activities (the "terrorist activities" shall have the same meaning as set out in Article 2 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism).	(h) "Фінансування тероризму" означає надання чи збір коштів у будь-який спосіб, прямо або опосередковано, з наміром, щоб вони використовувались, або при усвідомленні того, що вони будуть використані, повністю або частково для здійснення терористичної діяльності (при цьому термін "терористична діяльність" має таке ж саме значення, яке надане у Статті 2

SECTION 6. PROCUREMENT

- 6.1 The Grant Beneficiary shall be fully responsible for all aspects of any procurement related to the Project. The Grant Beneficiary shall ensure that all procurement is carried out in accordance with NEFCO's Procurement Policy and Procedures as applicable at the time of the Parties' signing of this Grant Agreement and available on NEFCO's website www.nefco.int.
- 6.2 In particular the Grant Beneficiary shall ensure that contracts are only awarded to contractors offering best value for money, and that all procurement procedures are carried out in compliance with sound principles of transparency and equal treatment of potential consultants and/or contractors and that the Grant Beneficiary refrains from any action which may give rise to a conflict of interest.
- 6.3 As part of its general monitoring and oversight of the Project related procurement, or as a result of a specific complaint or finding, NEFCO shall be entitled to review any procurement documents and decisions to be made as a result of the procurement in order to verify compliance with NEFCO's Procurement Policy and Procedures and ensure that the related contracts are only executed after NEFCO has given a no-objection to the Grant Beneficiary entering into such contracts.
- 6.4 Any contracts for the provision of goods, works or services for the implementation of the Project shall be made directly between the Grant Beneficiary and the consultant or contractor.
- 6.5 The Grant Beneficiary or the parties authorized to represent the Grant Beneficiary shall take reasonable measures to ensure that potential tenderers shall be excluded from the participation in the procurement or award procedure financed by resources of the Grant, if they are bankrupt or being wound up, are

РОЗДІЛ 6. ЗАКУПІВЛІ

- 6.1 Одержувач Гранту несе повну відповідальність за всі сторони закупівель, пов'язаних із Проектом. Одержувач Гранту забезпечує, щоб всі закупівлі здійснювалися відповідно до Політики та Процедур закупівель НЕФКО, які застосовувались на момент підписання Сторонами цього Договору про грант та є у вільному доступі на веб-сторінці НЕФКО www.nefco.int.
- 6.2 Зокрема Одержувач Гранту забезпечує, щоб договори укладалися тільки з тими підрядниками, хто пропонує краще співвідношення ціни і якості, і що усі процедури закупівель проводяться у відповідності з принципами прозорості й рівного поводження з потенційними консультантами та/або підрядниками, і що Одержувач Гранту утримується від будь-яких дій, які можуть спричинити конфлікт інтересів.
- 6.3 У рамках загального контролю й нагляду за процедурами закупівель, пов'язаними з Проектом, чи в результаті конкретної скарги або виявлення НЕФКО має право перевіряти всі документи й рішення про закупівлі, які приймаються за результатами процедур закупівель, щоб визначити, як виконуються рекомендації Політики та Процедур закупівель НЕФКО й забезпечити, щоб відповідні контракти укладалися лише після того, як НЕФКО надала Одержувачу Гранту повідомлення про відсутність заперечень на укладення таких контрактів..
- 6.4 Будь-які контракти на надання товарів, робіт або послуг з реалізації Проекту укладаються безпосередньо між Одержувачем Гранту та, консультантом або підрядником.
- 6.5 Одержувач Гранту або уповноважена ним особа повинні вживати обґрунтовані заходи для забезпечення виключення потенційних учасників тендерів з участі в закупівлі або процедур укладення договору, що фінансується ресурсами Гранту, якщо вони є банкрутами або ліквідуються, їхня

having their affairs administered by the court, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations or are subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council or the United States of America or any of its states or by any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant.

діяльність адмініструється судом, вони уклали домовленості з кредиторами, зупинили господарську діяльність, перебувають у провадженні з таких справ, або знаходяться у будь-якій аналогічній ситуації, що виникає зі схожої процедури, передбаченої національним законодавством або нормативно-правовими актами або підпадають під санкції, що застосовуються Європейським Союзом або Радою Безпеки Організації Об'єднаних Націй, або Сполученими Штатами Америки або будь-яким їх штатом, або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним.

SECTION 7. SUSPENSION AND CANCELLATION; REPAYMENT; TERMINATION

РОЗДІЛ 7. ПРИЗУПИНЕННЯ І СКАСУВАННЯ, ПОВЕРНЕННЯ, РОЗІРВАННЯ

7.1 NEFCO shall have the right, in its sole discretion, to suspend disbursements of the Grant, cancel the Grant, request repayment of the Grant and/or terminate the Grant Agreement, in whole or in part, by sending a written notice to this effect to the Grant Beneficiary if:

7.1 НЕФКО має право на власний розсуд призупинити виплати Гранту, скасувати Грант, вимагати повернення Гранту і/або розірвати Договір про грант повністю чи частково, надіславши письмове повідомлення про це Одержувачу Гранту, якщо:

- (a) the Grant Beneficiary fails to observe or perform any representation, warranty, undertaking, covenant or any other obligation under the Grant Agreement, and such failure continues for a period of thirty (30) days after NEFCO has notified the Grant Beneficiary of such failure;
- (b) any information given by the Grant Beneficiary in connection with the execution and delivery of the Grant Agreement, or in connection with any Disbursement Request, is found to be incorrect in any material respect;
- (c) in NEFCO's reasonable opinion, it becomes improbable, for any reason, that the Project can be implemented substantially as contemplated in the Project Description and Reporting (Annex 1);
- (d) it becomes probable, in the reasonable opinion of NEFCO, that the Grant Beneficiary, a consultant or a contractor or other partner (if any) or any representative of

- (a) Одержувач Гранту не дотримується або не виконує будь-яку заяву, запевнення, обіцянку або будь-які інші зобов'язання в рамках Договору про грант, і таке порушення триває протягом тридцяти (30) днів після того, як НЕФКО повідомить Одержувача Гранту про таке порушення;
- (b) будь-яка інформація, надана Одержувачем Гранту у зв'язку з підписанням і виконанням Договору про грант або у зв'язку з будь-яким Запитом на виплату, визнана неправильною в будь-якому істотному аспекті;
- (c) на обґрунтовану думку НЕФКО, із якоїсь причини стає малоймовірним, що Проект може бути реалізований в основному, як це передбачено в Описі проекту та звітності (Додаток 1);
- (d) стає ймовірним, на обґрунтовану думку НЕФКО, що Одержувач Гранту, консультант чи підрядник або інша сторона (якщо така є) або представник

any of the foregoing entity involved in the Project has engaged in any Prohibited Practice;

будь-якої з осіб, які беруть участь у Проекті, займалися Забороненою діяльністю;

- (e) it becomes unlawful for NEFCO to give effect to any of its obligations as contemplated under this Grant Agreement or to maintain the Grant, or if the Grant Beneficiary or any of its representatives or the contractors involved in the Project become subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council or the United States of America or any of its states or by any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant;

- (e) для НЕФКО є незаконним здійснення будь-якого зі своїх зобов'язань, як це передбачено в рамках цього Договору про грант, або для підтримки Гранту, якщо Одержувач Гранту або будь-який з його представників, або підрядники, залучені до Проекту, стали об'єктом санкцій, застосованих Європейським Союзом або Радою Безпеки Організації Об'єднаних Націй, або Сполученими Штатами Америки або будь-яким їх штатом, або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним;

- (f) a situation occurs which results in, or in the reasonable opinion of NEFCO, is reasonably likely to result in the City ceasing to be effectively controlled by Ukraine or becomes a temporary occupied territory, or active military actions are carried out on the city or close to the city;

- (f) виникає ситуація, яка призводить, або, на обґрунтовану думку НЕФКО, може призвести до того, що Місто опиняється поза ефективним контролем України або стає тимчасово окупованою територією, або у Місті або поблизу Міста ведуться активні військові дії;

- (g) a political, security, social or similar situation occurs, or a situation prevailing at the date of this Grant Agreement worsens, which in the reasonable opinion of NEFCO: (i) has a Material Adverse Effect on the probability of the Grant Beneficiary observing and performing any of its respective obligations under this Grant Agreement and/or any document related to the Project, or (ii) has a Material Adverse Effect on the recognition of the validity, legality, enforceability or binding nature of this Grant Agreement or the rights, remedies and priorities NEFCO has under this Grant Agreement; or

- (g) виникає політична, безпекова, соціальна або подібна ситуація, або ситуація, що склалася на дату укладення даного Договору про грант, погіршується, яка на обґрунтовану думку НЕФКО: (i) має Істотний негативний вплив на ймовірність дотримання та виконання Одержувачем Гранту будь-якого зі своїх зобов'язань за цим Договором про грант та/або за будь-яким документом, що має відношення до Проекту, або (ii) має Істотний негативний вплив на визнання чинності, законності, забезпечення виконання або обов'язковий характер виконання цього Договору про грант, або прав, інструментів і пріоритетів НЕФКО в рамках цього Договору про грант; або

- (h) any other event or occurrence which, at the sole opinion of NEFCO, is likely to have a Material Adverse Effect.

- (h) настання будь-якого іншого випадку або події, які, на думку НЕФКО, можуть мати Істотний негативний вплив.

7.2 The right of the Grant Beneficiary to make drawdowns under the Grant shall continue to be suspended, in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to the suspension shall have ceased to

7.2 Право Одержувача Гранту одержувати Грант і надалі повністю або частково призупиняється, залежно від обставин, поки подія або події, які призвели до призупинення, не зникнуть або НЕФКО не

exist, or until NEFCO shall have notified the Grant Beneficiary that the right to make drawdowns has been restored, in whole or in part.

7.3 In the event that the Grant Beneficiary's right to make drawdowns shall have been suspended with respect to any amount for a continuous period of thirty (30) calendar days, then NEFCO may, by written notice to the Grant Beneficiary, terminate the Grant Beneficiary's right to drawdown such amount and any further amount(s). Upon giving this notice, such amount and any further amount(s) of the Grant, as relevant, shall automatically be cancelled. NEFCO may, at its sole discretion, agree to prolong the thirty (30) days' period to allow the Grant Beneficiary more time to remedy the situation.

7.4 If at any time it appears that there has been a misappropriation by the Grant Beneficiary of funds disbursed under the Grant or the Grant Beneficiary has been engaged in any Prohibited Practice or other wilful misconduct or any form of illegal activity, NEFCO may terminate the Grant Agreement and require that the Grant Beneficiary forthwith repay any proceeds already disbursed under the Grant. In addition, NEFCO may require that the Grant Beneficiary reimburse NEFCO for any direct costs incurred in connection with the collection of such amounts.

SECTION 8. INDEMNIFICATION

8.1 The Grant Beneficiary assumes full liability for, and agrees to and shall indemnify and hold harmless NEFCO and its employees against and from any and all liabilities, obligations, losses, damages, penalties, claims, actions, taxes, duties, suits, reasonable costs and expenses of whatsoever kind and nature, and which in any way relate to or arise out of, whether directly or indirectly:

- (1) any of the transactions contemplated under the Grant Agreement or the execution, delivery or performance thereof; and/or
- (2) the exercise by NEFCO of any of its rights and remedies under the Grant Agreement,

повідомить Одержувача Гранту, що право одержувати Грант і надалі повністю або частково відновлене.

7.3 Якщо право Одержувача Гранту одержувати Грант і надалі в відношенні будь-якої суми безперервно припинене протягом 30 (тридцяти) календарних днів, НЕФКО може шляхом письмового повідомлення Одержувачу Гранту скасувати право Одержувача Гранту отримувати цю суму й будь-яку подальшу виплату(и). Після такого повідомлення ці суми й будь-яка відповідна додаткова виплата(и) Гранту автоматично скасовується. НЕФКО може на власний розсуд погодитися на продовження терміну 30 (тридцять) днів, щоб Одержувач Гранту мав більше часу для виправлення ситуації.

7.4 Якщо виявляється, що відбулося нецільове використання Одержувачем Гранту коштів Гранту чи Одержувач Гранту займався Забороненою діяльністю або вчиняв інші навмисні неправомірні дії, або будь-які форми незаконної діяльності, НЕФКО може розірвати Договір про грант і вимагати, щоб Одержувач Гранту негайно повернув усі кошти, які надійшли в рамках Гранту. Крім того, НЕФКО може вимагати, щоб Одержувач Гранту відшкодував НЕФКО всі прямі витрати, понесені у зв'язку з поверненням таких сум.

РОЗДІЛ 8. ВІДШКОДУВАННЯ

8.1 Одержувач Гранту несе повну відповідальність, погоджується, відшкодовує й захищає НЕФКО і її співробітників від усіх зобов'язань, відповідальності, збитків, шкоди, штрафів, претензій, стягнень, податків, мита, позовів, обґрунтованої вартості й витрат будь-якого роду й характеру, із якими у всіх випадках пов'язаний або які впливають прямо чи побічно з:

- (1) будь-яких операцій, передбачених Договором про грант, чи з його підписання, укладання й виконання; та/або
- (2) здійснення НЕФКО будь-якого з його прав і їх захисту згідно з Договором про грант,

provided that NEFCO shall not have any right to be indemnified hereunder for its own gross negligence or wilful misconduct.

8.2 The Grant Beneficiary acknowledges that NEFCO is entering into the Grant Agreement, and in doing so has acted solely as the Development Partner for the Green Recovery Programme in relation to the Project, and not as an advisor to the Grant Beneficiary. The Grant Beneficiary represents and warrants that, in entering into this Grant Agreement, it has engaged and relied upon advice given to it by its own legal, financial and other professional advisors and no decision made, or action taken by it, when entering into the Grant Agreement, is attributable to advice given by NEFCO.

за умови, що НЕФКО не має права на відшкодування за Договором про грант через своє грубе недбальство або умисел.

8.2 Одержувач Гранту визнає, що НЕФКО укладає Договір про грант і при цьому діє виключно як Партнер з Розвитку для Програми Зеленого Відновлення щодо Проекту, а не як радник Одержувача Гранту. Одержувач Гранту заявляє й запевняє, що при укладанні Договору про грант він приймає й покладається на консультації, які надаються йому його власними юридичними, фінансовими й іншими професійними консультантами, що консультації, які надані НЕФКО, не стосуються прийняття рішення або заходів при укладенні ним Договору про грант.

SECTION 9. DISPUTE RESOLUTION

9.1 The Grant Agreement shall be construed in accordance with, and shall in all respects be governed by, the substantive law of Sweden.

9.2 Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with the Grant Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, which the Parties have not been able to settle by agreement within 60 (sixty) days following the filing of a formal request for negotiations, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the SCC Arbitration Institute (the "**Rules**").

9.3 The arbitral tribunal shall be composed of one (1) arbitrator appointed in accordance with the Rules. The seat of the arbitration shall be Stockholm, Sweden. The arbitral proceedings shall take place in Stockholm, Sweden. The language to be used in the arbitral proceedings (including documentation) shall be English.

9.4 Notwithstanding the aforesaid, NEFCO may take any action available to it under the law of Ukraine to guard its interests under the Grant Agreement.

9.5 Service of any notice of process in connection with any proceeding under this Section 9 may be made to the addresses set out in the Special Terms and Conditions and, to the extent

РОЗДІЛ 9. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

9.1 Договір про грант тлумачиться у відповідності до, та в усіх аспектах регулюється матеріальним правом Швеції.

9.2 Будь-які спори, розбіжності або претензії, які виникають з Договору про грант або у зв'язку з ним чи з його порушенням, припиненням або недійсністю, які Сторони не змогли вирішити в договірному порядку протягом 60 (шістдесяти) днів після подачі формальної вимоги про переговори, остаточно вирішуються арбітражем згідно з Правилами арбітражу Арбітражного інституту СТП (далі - "**Правила**").

9.3 Арбітражний суд складається з одного (1) арбітра, призначеного відповідно до Правил. Місце арбітражу — Стокгольм, Швеція. Арбітражне провадження проводиться в Стокгольмі, Швеція. Робочою мовою арбітражного провадження (включаючи документацію) є англійська мова.

9.4 Незважаючи на вищесказане, НЕФКО може вжити будь-які заходи, наявні в його розпорядженні, відповідно до законодавства України, для захисту своїх інтересів у рамках Договору про грант.

9.5 Процесуальні повідомлення сторін, пов'язані з будь-яким провадженням, згідно з цим розділом 9, здійснюються за адресами, вказаними в Особливих умовах і

allowed by applicable law, in the manner provided for below (Section 10). The Parties hereby expressly waive any and all additional requirements for the service of any such notice of process.

- 9.6 The Grant Beneficiary shall on demand reimburse NEFCO of any expenses (including legal fees) incurred by NEFCO in the preservation or enforcement of any of its rights under the Grant Agreement. However, if any arbitral tribunal or court issues any ruling stating otherwise, such ruling shall however prevail with respect to the costs and expenses covered by said ruling.

SECTION 10. MISCELLANEOUS

- 10.1 The Grant Agreement shall come into force when signed by both Parties and shall remain in effect until the date upon which all obligations of the Parties have been unconditionally and irrevocably paid and discharged in full to NEFCO's satisfaction in accordance with the terms and conditions of the Grant Agreement, unless otherwise agreed by the Parties in writing.
- 10.2 The Grant Beneficiary may not, without NEFCO's prior written consent, assign or transfer any of its rights, benefits or obligations under the Grant Agreement.
- 10.3 In the event that any specific provision of the Grant Agreement is or shall become void or unenforceable, all the other provisions of the Grant Agreement shall remain in full force and effect.
- 10.4 Any amendment to the Grant Agreement, or any waiver or consent to be made by both of the Parties under the Grant Agreement, shall be made in writing, and signed by both Parties.
- 10.5 Any notice or request required or permitted to be given or made under the Grant Agreement shall be made in writing, and shall be deemed to have been duly given or made when delivered by hand, registered mail, courier or e-mail to the other Party at the address specified in the Special Terms and Conditions, or such

Порядку, та у спосіб, які передбачені нижче (розділ 10). Цим пунктом Сторони рішуче відмовляються від будь-яких додаткових вимог до будь-яких таких процесуальних повідомлень Сторін.

- 9.6 Одержувач Гранту відшкодовує на вимогу НЕФКО всі витрати (включаючи витрати на юридичні послуги), понесені НЕФКО для збереження або примусового виконання будь-яких прав за Договором про грант. Однак, якщо будь-який суд або арбітражний трибунал видасть будь-яке рішення, що стверджуватиме інше, таке рішення матиме переважну силу стосовно таких витрат і видатків.

РОЗДІЛ 10. РІЗНЕ

- 10.1 Договір про грант набуває чинності з моменту підписання обома Сторонами й залишається в силі до дати, на яку всі зобов'язання сторін безумовно й безвідклично виплачені й виконані в повному обсязі на користь НЕФКО відповідно до умов Договору про грант, якщо інше не погоджено Сторонами в письмовій формі.
- 10.2 Одержувач Гранту не має права без попередньої письмової згоди НЕФКО, поступатися або передавати будь-які із своїх прав, пільг або зобов'язань у рамках Договору про грант.
- 10.3 У випадку, якщо будь-яке окреме положення Договору про грант стає або має стати недійсним або таким, що не може бути виконаним у примусовому порядку, решта положень Договору про грант залишаються чинними та дійсними.
- 10.4 Будь-які зміни до Договору про грант або будь-яка відмова чи згода, яка надається обома Сторонами за Договором про грант вчиняються в письмовій формі й підписуються обома Сторонами.
- 10.5 Будь-яке повідомлення або запит за Договором про грант вчиняються письмово і вважаються належним чином переданими або вчиненими, якщо вони вручені особисто або надіслані рекомендованою поштою, кур'єрською службою або електронною поштою іншій Стороні за адресами,

other address as the Parties may subsequently have designated by notice to the other Party. If given by e-mail, any notice shall promptly be confirmed by registered letter or courier.

вказаними в Особливих умовах і порядку, або за іншими адресами, які Сторони можуть згодом призначати шляхом повідомлення іншій Стороні. Повідомлення електронною поштою в подальшому невідкладно підтверджуються рекомендованим листом або кур'єром.

10.6 The headings used in the Grant Agreement are inserted for reference purposes only and are not to be considered or taken into account in construing the terms and provisions of any article nor to be deemed in any way to qualify, modify, or explain the effects of any such provisions or terms.

10.6 Заголовки, вживані в Договорі про грант, вставлені лише для зручності посилання й не мають братися до уваги при тлумаченні термінів і положень будь-якої статті й вживатися для визначення, зміни або пояснення наслідків будь-яких таких умов чи положень.

10.7 Nothing in this Grant Agreement shall be construed as a waiver, renunciation or other modification of any immunities, privileges or exemptions accorded to NEFCO pursuant to the Agreement of 6 November 1998 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning NEFCO (as from time to time supplemented and/or amended), the Framework Agreement between Ukraine and NEFCO dated 17 September 2009 (as ratified by the Verkhovna Rada of Ukraine on 21 September 2010), any other international convention or any applicable law. Notwithstanding the foregoing, NEFCO has made an express submission to arbitration under Section 9.2 and accordingly, and without prejudice to its other privileges and immunities (including, without limitation, the inviolability of its archives), it acknowledges that it does not have immunity from suit and legal process in respect of the enforcement of an arbitral award duly made against it as a result of its express submission to arbitration pursuant to Section 9.2.

10.7 Жодне положення цього Договору про грант не може тлумачитися як відмова, скасування або інша зміна будь-яких імунітетів, привілеїв або звільнень від вимог, наданих НЕФКО відповідно до Договору від 6 листопада 1998 року між Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією та Швецією про створення НЕФКО (із урахуванням змін і/або доповнень, які періодично можуть вноситися), Рамковою угодою від 17 вересня 2009 року між Україною та НЕФКО (ратифікованої Верховною Радою України 21 вересня 2010 року) або будь-якої міжнародної конвенції або застосовного права. Незважаючи на вищесказане, НЕФКО прямо погоджується на передачу спорів на розгляд арбітражу відповідно до розділу 9.2 та, відповідно і без шкоди для інших своїх привілеїв та імунітетів (включаючи, без обмеження, непорушність її архівів), підтверджує, що вона не має імунітету від позову і судового провадження стосовно примусового виконання арбітражного рішення, прийнятого проти неї внаслідок її прямої згоди на передачу спорів на розгляд арбітражу відповідно до розділу 9.2.

SECTION 11. LANGUAGE AND COPIES

РОЗДІЛ 11. МОВА І КОПІЇ

11.1 Unless NEFCO shall otherwise agree, each document, certificate, statement, report, accounts, and other written material referred to in the Grant Agreement shall be in the English language or be accompanied by a duly certified English translation thereof. If requested by NEFCO, such translation shall be made by an authorized translator.

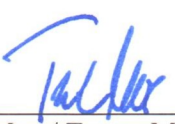
11.1 Якщо НЕФКО не погодиться на інше, кожен документ, сертифікат, заява, звіт, бухгалтерський документ й інший письмовий матеріал, згаданий у Договорі про грант, викладається англійською мовою або супроводжується належно засвідченим перекладом на англійську мову. Якщо цього вимагає НЕФКО, такий переклад здійснюється перекладачем, який пройшов

сертифікацію.

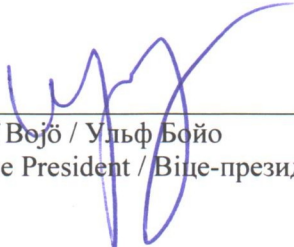
11.2 The Grant Agreement has been executed in both the English language and the Ukrainian language in two (2) original counterparts each having equal legal force. In case of any discrepancies between the English and the Ukrainian version, the English version shall prevail.

11.2 Договір про грант підписаний англійською мовою й українською мовою у двох (2) оригінальних примірниках, які мають однакову юридичну силу. У випадку будь-яких розбіжностей між англійською й українською версіями версія англійською мовою має переважну силу.

For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION /**
Від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**


Trond Moe / Тронд Мое
Managing Director / Керуючий Директор




Ulf Bojö / Ульф Бойо
Vice President / Віце-президент

For **KOVEL CITY COUNCIL /**
Від **КОВЕЛЬСЬКА МІСЬКА РАДА**




Ihor Chaika / City Mayor
Ігор Чайка / Міський голова

**PROJECT DESCRIPTION AND REPORTING/
ОПИС ПРОЕКТУ ТА ЗВІТНІСТЬ**

1. PROJECT DESCRIPTION

1. ОПИС ПРОЕКТУ

The city of Kovel is located in the northwestern part of Ukraine, in Volyn region, 85 km north of the regional center Lutsk. It is one of the largest railway hubs in Western Ukraine, holding significant strategic importance for the state, connecting it with many European countries. According to data as of 2024, approximately 4,100 internally displaced persons reside in the community.

The Project “Reconstruction and Recovery of Drinking Water and Waste Water Facilities in Kovel” aims to undertake an energy-efficient reconstruction of the existing drinking water and wastewater treatment facilities in order to improve the quality, safety and reliability of water supply and wastewater treatment services, while reducing environmental impact and increasing energy efficiency.

Implementation of the Project will result in reduced electricity consumption, decreased CO₂ emissions, lower use of chemical reagents, improved environmental performance of the Turia River and the Prypiat River basin, and enhanced operational reliability and energy security of the municipal water and wastewater infrastructure./

Місто Ковель розташоване на північному заході України, у Волинській області, за 85 км на північ від обласного центру Луцька. Це один із найбільших залізничних вузлів у західній частині України, який має важливе стратегічне значення для держави та з'єднує її з багатьма європейськими країнами. За даними станом на 2024 рік у громаді проживає близько 4 100 внутрішньо переміщених осіб.

Проект «Реконструкція та відновлення об'єктів постачання питної води та станцій очищення стічних вод у місті Ковель» спрямований на енергоефективну реконструкцію існуючих споруд підготовки питної води та очищення стічних вод з метою покращення якості, безпечності та надійності послуг водопостачання і водовідведення, зменшення негативного впливу на довкілля та підвищення енергоефективності.

Реалізація проєкту забезпечить зменшення споживання електроенергії та викидів CO₂, скорочення використання хімічних реагентів, покращення екологічного стану річки Турія та басейну річки Прип'ять, а також підвищення надійності та енергетичної безпеки міської інфраструктури водопостачання та водовідведення.

Information on the Beneficiary / Інформація щодо Одержувача

Beneficiary / Одержувач гранту	Kovel City Council /Ковельська міська рада
Address / Адреса	45000, Volyn region, Kovel, Nezalezhnosti st 73 /45000, Волинська область, місто Ковель, вулиця Незалежності, 73
Form of ownership/ Форма власності	Communal / Комунальна
Name and position of the head of the City/ ПІБ та посада керівника міста	Igor Chaika, City Mayor Ігор Чайка, міський голова
Telephone / Fax/Телефон/факс	+380 3352 71600
Web site/Сайт	kovelrada.gov.ua
Name and position of the person who is responsible for the Project / ПІБ та посада особи, відповідальної за Проект	Taras Yakovlev, First Deputy Mayor / Тарас Яковлев, перший заступник міського голови
Telephone/Fax number / Телефон/факс	+38 095 833 7656
E-mail/Електронна адреса	tarasyakovlev81@gmail.com ; info@kovelrada.gov.ua

1.1. Project objectives

1.1. Цілі Проекту

The overall objective of the Project is to contribute to the reconstruction and modernization of drinking water and wastewater infrastructure in the City of Kovel, improving the quality, safety and reliability of services, while increasing energy efficiency and reducing environmental impact.

Specific objectives:

- to improve the quality and safety of drinking water supply through reconstruction of the deferrization and disinfection units at the drinking water treatment plant;
- to enhance the effectiveness and environmental performance of wastewater treatment through modernization of the disinfection unit and installation of energy-efficient aeration equipment at the wastewater treatment plant;
- to reduce electricity consumption and CO₂ emissions through the installation of solar PV plant and the introduction of energy-efficient technologies;
- to reduce the use of chemical reagents and mitigate negative environmental impacts on the Turia River and the Prypiat River basin;
- to strengthen the operational reliability and energy security of the municipal water and wastewater infrastructure in Kovel./

Загальна мета Проекту — сприяти реконструкції та модернізації інфраструктури питного водопостачання та водовідведення у місті Ковель, підвищуючи якість, безпечність і надійність послуг, а також збільшуючи енергоефективність і зменшуючи негативний вплив на довкілля.

Конкретні цілі Проекту:

- покращити якість та безпечність питної води шляхом реконструкції систем знезалізнення та знезараження на станції підготовки питної води;
- підвищити ефективність та екологічні показники очищення стічних вод шляхом модернізації вузла знезараження та встановлення енергоефективного аераційного обладнання на очисних спорудах;
- зменшити споживання електроенергії та викиди CO₂ шляхом встановлення сонячної електростанції потужністю 150 кВт та впровадження енергоефективних технологій;
- скоротити використання хімічних реагентів і зменшити негативний вплив на річку Турія та басейн річки Прип'ять;

- підвищити надійність та енергетичну безпеку міської інфраструктури водопостачання та водовідведення у місті Ковель.

1.2. Project components

1.2 Компоненти проекту

The Project consists of the measures as set out below, subject to such modification thereof as NEFCO and the Beneficiary may agree upon from time to time:

Component 1 – Reconstruction of Drinking Water Treatment Facilities

- Reconstruction of the water deferrization process at the drinking water treatment plant;
- Reconstruction of the disinfection unit at the drinking water treatment plant.

Component 2 – Modernisation of Wastewater Treatment Facilities

- Installation of new energy-efficient aeration blowers at the wastewater treatment plant;
- Reconstruction of the disinfection unit at the wastewater treatment plant;
- Installation of a 150 kW solar PV plant at the wastewater treatment plant.

The final project design solutions, technical specifications and detailed scope of works shall be defined in the approved design documentation. /

Проект складається з визначених нижче заходів з урахуванням таких змін, які НЕФКО та Бенефіціар можуть погоджувати час від часу:

Компонент 1 – Реконструкція об'єктів підготовки питної води

- Реконструкція системи знезалізнення на станції підготовки питної води;
- Реконструкція вузла знезараження на станції підготовки питної води.

Компонент 2 – Модернізація очисних споруд стічних вод

- Встановлення нових енергоефективних аераційних повітрорудок на очисних спорудах каналізації;
- Реконструкція вузла знезараження на очисних спорудах стічних вод;
- Встановлення сонячної електростанції потужністю 150 кВт на очисних спорудах стічних вод.

Кінцеві технічні рішення, специфікації обладнання та детальний обсяг робіт визначатимуться у затвердженій проектній документації.

As a result of implementation of the planned measures, it is expected to reduce energy consumption and corresponding costs, which is reflected in the table below./ В результаті реалізації запланованих заходів очікується скорочення споживання енергії та відповідних витрат, що відображено в таблиці нижче.

Table 1 / Таблиця 1

Estimated annual savings*/ Очікувані щорічні заощадження

Savings components/ Компоненти економії	The current situation/ Існуюча ситуація		After the implementation/ Після впровадження		Net savings/ Чиста економія	
	Quantity	EUR	Quantity	EUR	Quantity	EUR
Electricity, MWh/a/ Електрична енергія, МВтгод/рік	4 593	867 566	3 799	717 589	794	149 977
Solar power/Сонячна енергія MWh/year	0	37 778	200	0	200	37 778
Water/Вода, m ³ /year	98 550	33 945	20 565	7 084	77 985	26 862
Sodium hypochlorite/ Гіпохлорит натрію (1 000l/year)	32	423	5	64	27	359
Operation & maintenance	0	32 030	0	6 987	0	25 043
Total savings, EUR/a/ Загальна економія, євро/рік						240 019
Payback period, years/ Термін окупності, років						17,5
CO₂ emission reduction, tons/a/ Скорочення викидів CO₂, тон/рік						795,2

1.3. Investment Budget**1.3. Інвестиційний бюджет**

The total indicative investment amounts up to EUR 4,209,000 including a grant of EUR 3,787,000 under NEFCO's Green Recovery for Ukraine (Norway) Programme and up to EUR 422,000 as local co-financing from Volodymyr City Council. /

Загальна індикативна вартість проекту становить до 4,209,000 євро, з яких 3,787,000 євро — грантове фінансування в рамках Програми Зеленого відновлення України НЕФКО, та до 422,000 євро — співфінансування з боку Володимирської міської ради.

Table 2 / Таблиця 2

Investment budget/ Інвестиційний бюджет

No. / №	Measure / Заходи	Investment, EUR/ Інвестиції, євро
1	Equipment and materials/ Обладнання та матеріали	2,257,000
2	Design documentation/Розробка ПКД	211,000
3	Installation and commissioning/ монтаж та введення в експлуатацію	1,252,000
4	Technical supervision/Технічний нагляд	69,000
5	Contingency/Непередбачувані витрати	420,000
Total/Загалом		4,209,000

1.4. Financial plan**1.4. Фінансовий план**

The detailed financing schedule will depend on the timing of signing agreements with Project implementers. The tranches will be disbursed in accordance with a disbursement plan provided by the

Beneficiary and approved by NEFCO. Tranches are disbursed provided all relevant Conditions Precedent for the disbursements have been fulfilled. Before each disbursement NEFCO shall receive the supporting documentation, as provided in Section 3 of the General Terms and Conditions of the Grant Agreement. /

Детальний графік фінансування буде залежати від строків укладання договорів з виконавцями Проекту. Транші будуть виплачуються відповідно до плану виплат, який розробив Одержувач гранту та погодив з НЕФКО до першої виплати. Транші перераховуються за умови, що всі відповідні Попередні Умови для отримання кожної виплати виконані. Перед кожною виплатою НЕФКО отримує наступну підтверджуючу документацію, як зазначено в Розділі 3 Загальних положень та умов Договору про грант.

1.4. Project Implementation

1.4. Реалізація Проекту

Project Implementation Unit (PIU) / Група реалізації проекту (PIU)

A Project Implementation Unit (PIU) shall be established by the Grant Beneficiary and approved by NEFCO to manage the Project implementation. /

Для управління впровадженням Проекту Одержувач гранту створює та затверджує в НЕФКО Групу реалізації проекту (PIU).

The Grant Beneficiary shall: / Одержувач гранту повинен:

- register the Project with the Cabinet of Ministries of Ukraine/ зареєструвати Проект в Кабінеті Міністрів України;
- set up the Project Implementation Unit (PIU) consisting at least of the following experts: project manager - head of PIU, technical expert, communication expert, legal expert, procurement expert, an expert on social issues and financial expert /створити групу реалізації проекту (PIU), у складі: керівник проекту – керівник PIU, технічний експерт, експерт із комунікацій, експерт з юридичних питань, експерт із соціальних питань, експерт із закупівель та фінансовий експерт;
- appoint the relevant department responsible for the Project implementation and nominate the members of the tender evaluation committee/ призначити відповідний відділ, відповідальний за реалізацію Проекту, та призначити членів тендерного комітету;
- announce and conduct tenders within the Project, conclude contract agreements, accept completed works/оголошувати та проводити тендери в рамках Проекту, укладати договори підряду, приймати виконані роботи;
- conclude contracts with the local technical supervision engineers with a qualification certificate according to the legislation of Ukraine to ensure the independent follow-up the construction phase/ укладати договори з інженерами місцевого технічного нагляду з кваліфікаційним сертифікатом згідно законодавства України для забезпечення незалежного супроводу етапу будівництва;
- appoint the relevant department as the executor of the Employer's functions by approving the Regulation of the City Council in accordance with the Law of Ukraine "On Local Self-Government in Ukraine"/ Рішенням міської ради призначити департамент, який буде виконувати функції Замовника відповідно до Закону України "Про місцеве самоврядування в Україні".

The Grant Beneficiary will receive significant support in the form of Technical Assistance for the Project preparation and implementation in the form of the PIU Support Consultant selected by open international tender./

Одержувач гранту отримає значну підтримку у формі технічної допомоги для підготовки та впровадження Проекту у формі Консультанта з підтримки PIU, визначеного за результатами відкритого міжнародного тендеру.

Procurement / Закупівлі

All procurement and contracting processes, including potential amendments to the signed contracts, need to be undertaken according to NEFCO's Procurement Policy and Procedures. NEFCO will closely monitor the tender process done by the Grant Beneficiary. All relevant steps in the tendering procedure as well as the proposal of award and the draft contracts require "no-objection" by NEFCO. / Усі процеси закупівель та контрактів, включаючи потенційні зміни до підписаних договорів, повинні бути здійснені відповідно до Політики та Процедур Закупівель НЕФКО. НЕФКО буде уважно стежити за тендерним процесом, здійсненим Одержувачем гранту. Усі відповідні кроки в тендерній процедурі, а також пропозиція про присудження та проекти договорів вимагають "Не заперечую" НЕФКО.

The implementation of the Project shall begin with preparation and approval of a Procurement Plan, which should be prepared in NEFCO-accepted format and should include the key relevant data, such as description of contracts to be procured, their estimated values, tendering method, type of contract and a timeline for contract procurement and implementation. The Plan shall be prepared by the PIU with the assistance of the Consultant. /

Реалізація Проекту розпочнеться з підготовки та затвердження Плану закупівель, який має бути підготовлений у форматі прийнятому для НЕФКО та має містити ключові відповідні дані, такі як опис контрактів, які будуть закуплені, їх орієнтовна вартість, метод закупівель, тип контракту та графік закупівлі та виконання контракту. План повинен бути підготовлений групою реалізації проекту за допомогою Консультанта.

The procurement actions (tenders) can be launched only after the Procurement Plan has been approved by Kovel City Council and has been given a written "no-objection" by NEFCO. /

Закупівлі (тендери) можуть бути розпочаті лише після того, як План закупівель буде схвалено Ковельською міською радою і буде надано письмову «відсутність заперечень» від НЕФКО.

Management of Contract Implementation / Управління виконанням контрактів

The following provisions shall, except as NEFCO otherwise agrees, govern management of implementation of contracts/Наступні положення, за винятком випадків, коли НЕФКО погоджує інше, регулюють управління виконанням контрактів:

- Contracts administration and works supervision shall be carried out by the PIU with support from the Consultant. / Адміністрування контрактів та контроль за виконанням робіт має здійснюватися PIU за участі Консультанта.
- The design documentation for the works whether prepared by a contractor shall be subject to review and verification by PIU Support Consultant prior to the independent expert review and clearance, as required by the national legislation. / Проектна документація для робіт, підготовлена підрядником, підлягає перегляду та перевірці Консультантом з підтримки PIU перед незалежним експертним оглядом та погодженням, як того вимагає національне законодавство.
- Any addenda to the concluded contracts involving the changes in the contract value, or the period of implementation or any other substantial provisions shall be subject to NEFCO's review and "no objection" in writing before an addendum could be signed by the parties to the contract. / Будь-які додаткові угоди до укладених контрактів, що передбачають зміни вартості контракту, або періоду виконання, або будь-яких інших суттєвих положень, підлягають розгляду НЕФКО та письмовій формі «відсутності заперечень» до того, як доповнення можуть бути підписані сторонами контракту.

1.5. Project completion

1.5. Завершення проекту

The project implementation shall be considered complete (**the Project Completion**) when the new equipment has been installed, put into operation, and verified by a Consultant appointed by NEFCO. The estimated Project Completion is December **2027**/

Реалізація проекту вважатиметься завершеною (**Завершення Проекту**) після того, як нове обладнання буде встановлено, введено в експлуатацію та перевірено консультантом, призначеним НЕФКО. Орієнтовний термін Завершення Проекту - **грудень 2027 року**.

2. REPORTING OBLIGATIONS

2. ЗВІТНІ ОБОВ'ЯЗКИ

The following reports may be required from the Grant Beneficiary within the Project: tender evaluation reports, progress and completion reports, regular brief reports on the project status, financial and environmental reports, other reports required by the Project stakeholders. / Наступні звіти можуть знадобитися від Одержувача Гранту в рамках Проекту: звіти про тендерну оцінку, звіти про прогрес та завершення, регулярні короткі звіти про статус проекту, фінансові та екологічні звіти, інші звіти, що вимагаються зацікавленими сторонами Проекту.

The below reporting obligations apply to each Grant disbursement. The reporting obligations shall be deemed fulfilled when NEFCO, prior to the disbursement of each Tranche, is in receipt of the progress report relevant for the specific disbursement and possible other information, which NEFCO reasonably might request. The reporting material is prepared by the project support consultant on behalf of the Beneficiary./ Обов'язки по звітуванню, як зазначено нижче, стосуються кожного Траншу. Обов'язки по звітуванню вважаються виконаними, коли НЕФКО, перед наданням кожного Траншу, отримала звіт про виконання, релевантний до конкретної виплати та можливу іншу інформацію, яку НЕФКО може обґрунтовано вимагати. Звітні матеріали готуються консультантом з підтримки проекту від імені Одержувача Гранту.

2.1. Progress report (for Disbursement of each Tranche)

- General description of the progress compared to plan
- Potential issues of concern to be addressed
- Information on procurement including information on main
- concluded supply contracts, copy of such contracts and relevant invoices and payment documents
- Cost update relative to investment budget
- Agreed time schedule compared to planned time schedule

2.1. Звіт про виконання (для надання кожного Траншу)

- Загальний прогрес у порівнянні до запланованого
- Потенційні проблеми
- Інформація про закупівлі, включаючи основні укладені контракти поставки та копії таких контрактів та відповідні рахунки та платіжні документи
- Оновлення інформації по витратах відносно до інвестиційного бюджету
- Співвідношення фактичного часового графіку відносно запланованого часового графіку

2.2. Completion report (upon Completion or for the final Tranche)

- General description of the completed project compared to plan
- Potential issues of concern to be addressed
- Actual costs versus the investment budget
- Documentation of Project completion, e.g. test runs
- Measurements, e.g. obtained environmental improvement

- Statement describing the main objectives achieved through the implementation of the Project
- Signed contract for routine maintenance of the PV station

2.2. Звіт про завершення (після Завершення або для останнього Траншу)

- Загальний прогрес у порівнянні до запланованого
- Потенційні проблеми
- Фактичні витрати відносно бюджету інвестицій
- Документація про завершення проекту, наприклад тестові запуски
- Виміри, наприклад щодо покращень зовнішнього середовища
- Висновки, які описують основні цілі, досягнуті при реалізації
- Підписаний контракт на регламентне обслуговування сонячної станції

2.3. Environmental requirements and reporting

2.3. Екологічні вимоги та звітність

2.3.1. Annual report /

2.3.1. Щорічний звіт

An environmental report, in the form of the table below, shall be produced each year for the period of five (5) year, starting from the completion of the Project. The report shall detail an environmental performance of the Project and shall be submitted by 28 February each year in order to be included in NEFCO's Annual Environmental Reports./

Екологічний звіт у формі таблиці наведеної нижче буде надаватись кожного року упродовж п'яти (5) років від завершення Проекту. Цей звіт буде відображати екологічне виконання проекту, і буде надаватись 28 лютого кожного року для включення у Щорічний Екологічний Звіт НЕФКО.

Table 3/ Таблиця 3

Environmental report/Екологічний звіт

Indicator Показник	Unit of measure / Одиниці	Pre-project Situation Ситуація до впровадження проекту	Assumed Post- project Situation Очікувана ситуація після впровадження проекту	Achieved Year 20YY Досягнуто у році 20YY	Achieved Year 20XX Досягнуто у році 20XX
Electricity/ Електрична енергія	MWh/a/ МВтгод/рік				
CO ₂	tons/year/ тон/рік				

2.3.2. Post evaluation

2.3.2. Оцінка після завершення проекту

NEFCO may carry out an environmental post evaluation a year after the Project Completion to establish whether the Project has achieved its overall long-term environmental goals. NEFCO and its representatives will in such case require access to the site and all project documentation relating to the environmental performance/

Екологічна оцінка після завершення проекту може здійснюватися протягом року після Завершення Проекту для визначення того, чи досяг проект загальних екологічних цілей. НЕФКО та їхні представники, таким чином, вимагають доступ до об'єкту та всієї проектної документації відносно екологічного виконання для проведення оцінки після завершення проекту.

3. ENVIRONMENTAL REQUIREMENTS

3. ЕКОЛОГІЧНІ ВИМОГИ

3.1. Requirements to construction¹

Hygiene, health and the environment:

The infrastructure systems must be designed and built in such a way that they will, throughout their life cycle, not be a threat to the hygiene or health and safety of workers, users or the general public, nor have an exceedingly high impact, over their entire life cycle, on the environmental quality or on the climate during their construction, use and demolition, in particular as a result of any of the following:

- the giving-off of toxic gas;
- the emissions of dangerous substances, volatile organic compounds (VOC), greenhouse gases or dangerous particles into indoor or outdoor air;
- the emission of dangerous radiation;
- the release of dangerous substances into ground water, marine waters, surface waters or soil;
- the release of dangerous substances into drinking water or substances which have an otherwise negative impact on drinking water;
- faulty discharge of waste water, emission of flue gases or faulty disposal of solid or liquid waste;
- dampness in parts of the construction works or on surfaces within the construction works.

Safety and accessibility in use:

The infrastructure systems must be designed and built in such a way that they do not present unacceptable risks of accidents or damage in service or in operation such as slipping, falling, collision, burns, electrocution, injury from explosion and burglaries. In particular, construction works must be designed and built taking into consideration accessibility and use for disabled persons.

Protection against noise:

The infrastructure systems must be designed and constructed in such a way that noise perceived by users or general public nearby is kept to a level that will not threaten their health and will allow them to sleep, rest and work in satisfactory conditions.

System efficiency improvement:

The infrastructure systems shall be designed and constructed in such a way that the energy efficiency of the system is improved, and the leakage levels are reduced compared to the pre-war situation. Construction works, including dismantling, must also be implemented in an energy-efficient manner, using as little energy and resources as possible.

Sustainable use of natural resources:

The infrastructure systems must be designed, built and demolished in such a way that the use of natural resources is sustainable and in particular ensure the following:

- reuse or recyclability of the construction works, their materials and parts after demolition;
- durability of the construction works;
- use of environmentally compatible raw and secondary materials in the construction works. /

¹ REGULATION (EU) No 305/2011 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 9 March 2011 laying down harmonised conditions for the marketing of construction products and repealing Council Directive 89/106/EEC (Text with EEA relevance), Annex I

3.1. Вимоги до будівництва

Гігієна, здоров'я та навколишнє середовище:

Системи інфраструктури повинні бути спроектовані та побудовані таким чином, щоб протягом усього свого життєвого циклу вони не становили загрози гігієні чи здоров'ю та безпеці працівників, користувачів чи громадськості, а також не мали надзвичайно сильного впливу протягом усього терміну експлуатації. циклу, на якість навколишнього середовища або на клімат під час їх будівництва, використання та знесення, зокрема в результаті будь-якого з наступного:

- виділення токсичного газу;
- викиди небезпечних речовин, летких органічних сполук (ЛОС), парникових газів або небезпечних частинок у повітря в приміщенні чи на вулиці;
- випромінювання небезпечного випромінювання;
- викид небезпечних речовин у ґрунтові води, морські води, поверхневі води або ґрунт;
- викид небезпечних речовин у питну воду або речовин, які іншим чином негативно впливають на питну воду;
- неправильне скидання стічних вод, викид димових газів або неправильне видалення твердих або рідких відходів;
- вогкість у частинах будівельних робіт або на поверхнях усередині будівельних робіт.

Безпека і доступність у використанні:

Системи інфраструктури повинні бути спроектовані та побудовані таким чином, щоб вони не становили неприйнятної ризику нещасних випадків або пошкоджень під час експлуатації чи експлуатації, таких як ковзання, падіння, зіткнення, опіки, ураження електричним струмом, травми внаслідок вибуху та крадіжки зі зломом. Зокрема, будівельні споруди повинні проектуватися та будуватися з урахуванням доступності та використання для осіб з обмеженими можливостями.

Захист від шуму:

Системи інфраструктури повинні бути спроектовані та побудовані таким чином, щоб шум, який сприймають користувачі чи громадськість, підтримувався на рівні, який не загрожуватиме їх здоров'ю та дозволить їм спати, відпочивати та працювати в задовільних умовах.

Підвищення ефективності системи:

Системи інфраструктури повинні бути спроектовані та побудовані таким чином, щоб підвищити енергоефективність системи та зменшити рівень витоку порівняно з довоєнною ситуацією. Будівельні роботи, включно з демонтажем, також повинні здійснюватися енергоефективним способом, використовуючи якомога менше енергії та ресурсів.

Рациональне використання природних ресурсів:

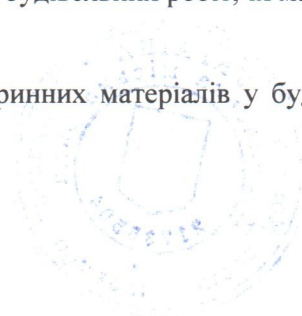
Системи інфраструктури повинні бути спроектовані, побудовані та знесені таким чином, щоб використання природних ресурсів було сталим і, зокрема, забезпечувало наступне:

- можливість повторного використання або переробки будівельних робіт, їх матеріалів і частин після знесення;
- довговічність будівельних робіт;
- використання екологічно сумісної сировини та вторинних матеріалів у будівельних роботах.

3.2. Requirements to construction materials

3.2.Вимоги до будівельних матеріалів

It is not allowed to use:



- the materials included to the “Red List” of Construction materials²;
- fluorine gases (SF₆, PFC) in the windows construction. There is a need to use argon (xenon) or vacuum;
- asbestos material. /

Не допускається використання:

- матеріалів, внесених у «Червоний список Будівельних матеріалів»;
- газів фтору (SF₆, PFC) в конструкції вікон. Використовувати аргон (ксенон) або вакуум;
- азбестовмісні матеріали.

3.3. Handling of hazardous materials

3.3. Поводження з небезпечними матеріалами

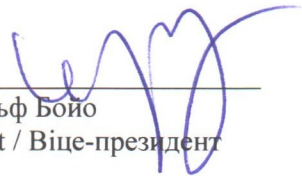
If asbestos containing materials (“ACM”) found, their location shall be mapped. If major asbestos related risks are identified (e.g. removal of old ACM), procedures for safe handling, removal and disposal of ACM to avoid exposure risk shall be developed. This would include development of a manual and training on the correct removal and handling of ACM and development of instructions and provision of appropriate personnel protective equipment for conducting such work. ./

При знаходженні матеріалів що містять азбест (АМ) їх місцезнаходження необхідно позначити. Якщо будуть виявлені значні ризики, пов'язані з азбестом (наприклад, видалення старих АМ), будуть розроблені процедури безпечного поводження, видалення та утилізації АМ задля уникнення впливу даного ризику. Це передбачатиме розробку посібника та навчання щодо правильного вилучення та поводження з АМ та розробку інструкцій і забезпечення відповідних засобів захисту персоналу для проведення таких робіт.

For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION /**
Від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**

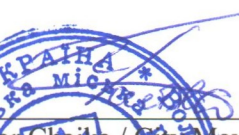

Trond Moe / Тронд Мое
Managing Director / Керуючий Директор




Ulf Bojö / Ульф Бойо
Vice President / Віце-президент

For **KOVEL CITY COUNCIL /**
Від **КОВЕЛЬСЬКА МІСЬКА РАДА**




Igor Chaika / Сити Mayor
Ігор Чайка / Міський голова

² <https://www.greenspec.co.uk/building-design/red-list-of-banned-toxic-construction-materials/>

**FORM OF DISBURSEMENT REQUEST/
ФОРМА ЗАПИТУ НА ВИПЛАТУ**

[GRANT BENEFICIARY'S LETTERHEAD]/
[На бланку Одержувача Гранту]

Nordic Environment Finance Corporation/
Північна екологічна фінансова корпорація
Attention: Project Administration / До уваги: Управління проектами
Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki / Гельсінкі
Finland / Фінляндія

NO11-2025-181

Date/Дата [●]

Re.: Disbursement Request under Grant Agreement, dated [●]

Стосовно: Запит на виплату за Договором про грант від [●]

1. We refer to the above Grant Agreement between [●] (the "**Grant Beneficiary**") and Nordic Environment Finance Corporation ("**NEFCO**"). The terms defined in the Grant Agreement shall have the meaning ascribed to them in the Grant Agreement whenever used in this Disbursement Request.

1. Ми посилаємося на вищезгаданий Договір про грант між [●] ("**Одержувач Гранту**") і Північною Екологічною Фінансовою Корпорацією ("**НЕФКО**"). Терміни, визначені в Договорі про грант, при використанні в Запиті на виплату мають значення, визначене в Договорі про грант.

2. The Grant Beneficiary irrevocably requests the following disbursement, in accordance with the terms and conditions of the Grant Agreement:

2. Одержувач Гранту безвідклично просить зробити наступні виплати, згідно з умовами Договору про грант:

Disbursement no. [●]

Виплата № [●]

Amount of *[insert currency and amount in numbers] [in letters]*

У сумі *[вказати валюту й суму цифрами] [прописом]*

Disbursement Date *[insert the requested date of Disbursement]*

Дата виплати *[вказати необхідну дату виплати]*

[This original Disbursement Request, together with the supporting documentation, has been forwarded to you by registered mail/courier.]

[Оригінал цього Запиту на виплату, разом із підтверджуючими документами, надіслано вам рекомендованим листом /кур'єром.]

3. The payment instructions are as follows:

3. Платіжні реквізити:

IBAN-Account: *[insert the IBAN-account number]*

IBAN-Рахунок: *[вказати IBAN номер рахунку]*

Account Holder: *[insert name and address of the*

Власник рахунку: *[вказати найменування й*

contractor]

адресу підрядника]

Account Bank: [insert name and address of the bank]

Банківський рахунок: [назва й адреса банку]

Account Bank's SWIFT/BIC code: [insert the code]

SWIFT/BIC код рахунку банку: [вказати код]

Correspondent Bank: [name and address]

Банк-кореспондент: [найменування й адреса]

Correspondent Bank's SWIFT/BIC code: [insert the code]

SWIFT/BIC код банку-кореспондента: [вказати код]

(If the Account Bank is not located in the country whose currency is to be paid, enter the name and address of the account bank's correspondent bank in such country.)

(Якщо банківський рахунок не знаходиться в країні, чия валюта має бути виплачена, введіть назву й адресу банку-кореспондента банківського рахунку в такій країні).

4. The Grant Beneficiary hereby confirms (i) that the representations and warranties set out in the Grant Agreement are true and accurate in all respects at the Disbursement Date; (ii) that all other undertakings made by the Grant Beneficiary under the Grant Agreement have been fulfilled; (iii) that no event of suspension (as defined in the Grant Agreement) has occurred at the Disbursement Date; and (iv) that all of the requirements and conditions precedent for disbursement under the Grant Agreement are and remain fulfilled as of the Disbursement Date and shall continue to be effective as of such date. If this certification, in whole or in part is no longer valid, as of or prior to the Disbursement Date, the Grant Beneficiary undertakes to immediately notify NEFCO.

4. Одержувач Гранту підтверджує (i) що запевнення й гарантії, викладені в Договорі про грант, всебічно достовірні й точні на Дату виплати; (ii) що всі інші зобов'язання, взяті Одержувачем за Договором про грант, виконані; (iii) на Дату виплати не відбулося жодного Випадку призупинення (які визначені в Договорі про грант); (iv) усі вимоги та попередні умови для виплат за Договором про грант є й залишаються виконаними на Дату виплати й будуть чинними станом на цю дату. Якщо це підтвердження повністю чи частково вже не відповідає дійсності на Дату або до Дати виплати, Одержувач Гранту негайно повідомляє про це НЕФКО.

5. The Grant Beneficiary hereby confirms that on the date of this Disbursement request there are no changes in the Counterparty Information Document as provided by the Grant Beneficiary to NEFCO [please add the date] / [If there is any change to the Counterparty Information Document please specify].

5. Одержувач Гранту підтверджує, що на дату цього Запиту на Виплату в документ «Інформація про контрагента», наданого Одержувачем Гранту НЕФКО, не було внесено жодних змін, [будь ласка, додайте дату] / [Якщо в документі «Інформація про контрагента» є якісь зміни, будь ласка, вкажіть які саме].

6. Please find attached documentation evidencing that all requirements and relevant conditions precedent for the requested disbursement are fulfilled as well as written confirmation issued by the account holding bank confirming that the contractor is the legal owner of and the above-stated bank account.

6. До цього листа додається документація, яка підтверджує виконання всіх вимог та відповідних попередніх умов для надання виплати, що запитується, а також письмове підтвердження обслуговуючого банку, що підрядник є законним власником вищевказаного банківського рахунку.

Yours sincerely,

З повагою,

[GRANT BENEFICIARY] / [ОДЕРЖУВАЧ ГРАНТУ]

By / підпис: _____

FORM OF CERTIFICATE OF AUTHORITY/
ФОРМА ПЕРЕЛІКУ ПОСАДОВИХ ОСІБ І ЇХ ПОВНОВАЖЕНЬ
[GRANTEE'S LETTERHEAD] / [Бланк Одержувача Гранту]

Nordic Environment Finance Corporation/
Північна екологічна фінансова корпорація
Attention: Project Administration / До уваги: Управління проектами
Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki / Гельсінкі
Finland / Фінляндія

NO11-2025-181

Date / Дата [●]

Re.: Certificate of Authority under Grant Agreement, dated [●]

Стосовно: Переліку посадових осіб і їх повноважень відповідно до Договору про грант від [●]

We refer to the above Grant Agreement between [●] (the "Grant Beneficiary") and Nordic Environment Finance Corporation ("NEFCO").

Ми посилаємося на вищезгаданий Договір про грант між [●] ("Одержувач Гранту") і Північною Екологічною Фінансовою Корпорацією ("НЕФКО").

I, the undersigned [●], duly authorized to do so, hereby certify that the following are the names, offices and true specimen signatures of the persons each of whom are, and will continue to be, authorized:

Я, що нижче підписався [●], належним чином уповноважений підтвердити наступні прізвища, посади й справжність зразків підписів осіб, кожна з яких є й надалі буде уповноваженою:

(a) to sign on behalf of the Grant Beneficiary the requests for disbursement of funds provided for under the Grant Agreement;

a) підписувати від імені Одержувача Гранту запити на виділення коштів, передбачених відповідно до Договору про грант;

(b) to sign the certifications provided for under the Grant Agreement; and

b) підписувати документи, передбачені Договором про грант; і

(c) to take any other action required or permitted to be taken, done, signed or executed under the Grant Agreement or any other document related thereto.

c) вживати всі інші дії, необхідні чи дозволені для вчинення, виконання, підписання або укладання в рамках Договору про грант або всіх інших документів, пов'язаних із ним.

Name
Прізвище

Office
Посада

Specimen Signature
Зразок підпису

etc.

І т.д.

The persons named above are authorized to take such actions [*each individually*] [[●] *together*].

You may assume that any such person(s) continues to be so authorized until you may receive an authorized written notice from the Grant Beneficiary that they, or any of them, is no longer so authorized.

Yours truly,

[*GRANT BENEFICIARY*] / [ОДЕРЖУВАЧ ГРАНТУ]

By / підпис: _____

Особи, зазначені вище, уповноважені на це [*кожен окремо*] [[●] *разом*].

Кожна така особа (особи) залишається уповноваженою, доки ви не отримаєте письмового повідомлення Одержувача Гранту про припинення повноважень будь-кого з них або всіх разом.

З повагою,

[FORM OF] LEGAL OPINION /
[ФОРМА] ЮРИДИЧНОГО ВИСНОВКУ
[BENEFICIARY'S LETTERHEAD] / [Бланк Одержувача Гранту]

Nordic Environment Finance Corporation/
Північна екологічна фінансова корпорація
Attention: Project Administration / До уваги Управління проектами
Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki / Фабіанінкату 34, 00100 Гельсінкі
Finland / Фінляндія

NO11-2025-181

Date / Дата [●]

Dear Sirs, / Шановні панове!

I refer to Grant Agreement between [●] (the “City Council”) and Nordic Environment Finance Corporation (“NEFCO”) dated [●] (the “Grant Agreement”).

Я посилаюсь на Договір про грант між [●] міською радою (“Міська рада”) і Північною екологічною фінансовою корпорацією (“НЕФКО”) від [●] (“Договір про грант”).

1. I, the undersigned [●], [chief legal officer] of the City Council and qualified to practice in Ukraine, am giving this opinion regarding the above Grant Agreement, under which NEFCO as the Development Partner for the Green Recovery Programme undertakes to make available to the City Council as the beneficiary a grant in the amount of up to EUR [●]. Terms not defined below shall have the same meanings as set out in the Grant Agreement.

1. Я, що підписався нижче [●], [директор з юридичних питань] Міської ради, допущений до практики в Україні, надаю цей юридичний висновок стосовно вищезгаданого Договору про грант, відповідно до якого НЕФКО як Партнер з Розвитку для Програми Зеленого Відновлення погоджується надати Місту, як отримувачу, грант у сумі, що не перевищує [●] євро. Терміни, не визначені нижче, мають те саме значення, надане їм у Договорі про грант.

2. In connection with the Grant Agreement I have examined the following documents:

2. У зв'язку з Договором про грант, я здійснив перевірку таких документів:

2.1. the decisions of the City Council dated [●] 2024, [●] and [●], approving the terms of the Grant Agreement and authorising [●] to sign on behalf of the City Council the Grant Agreement and all related documents thereto as set out in Exhibit hereto;

2.1. рішення Міської ради від [●] 2024 року, [●] та [●], що затверджують умови Договору про грант, та уповноважують [●] на підписання від імені Міської ради Договору про грант, та усіх пов'язаних документів, викладених у Додатку до цього документу;

2.2. [the charter of the territorial community of the City of [●], certificate on the State registration of the charter of the territorial community of the City of [●], as set out in Exhibit hereto] OR [confirm that a charter of the territorial community of the City of [●] has not been adopted / registered];

2.2. [статут [●] міської територіальної громади, свідоцтво про державну реєстрацію статуту [●] міської територіальної громади, викладені у Додатку до цього документу] АБО [статут [●] міської територіальної громади не затверджувався / не був зареєстрований];

- | | |
|---|---|
| <p>2.3. the documents evidencing the authority of [the mayor] as the signatory signing the Grant Agreement on behalf of the City Council [such as the appointment of the mayor];</p> <p>2.4. extract (vytiah) from the Unified State Register of Legal Entities, Individual Entrepreneurs and Public Formations No. [●] obtained with respect to the City Council on [●] as of [●];</p> <p>2.5. a signed copy of the Grant Agreement; and</p> <p>2.6. such other decisions, approvals, consents, laws, statutes and documents as I have considered necessary and relevant in order to render this legal opinion [please indicate].</p> <p>3. Based upon and subject to the foregoing I am of the opinion that:</p> <p>3.1. the Grant Agreement has been duly executed and delivered on behalf of the City and is in full force and effect;</p> <p>3.2. the City Council is a legal entity under the laws of Ukraine in the form of a body of local self-governance representing the territorial community of the City of [●];</p> <p>3.3. the City Council has the legal capacity, requisite power and authority to enter into and perform its obligations under the Grant Agreement;</p> <p>3.4. the entry by the City Council into the Grant Agreement and the performance of its obligations thereunder have been duly authorised by the City Council;</p> <p>3.5. the sessions of the City Council, at which the decisions/resolutions, specified in paragraph 2.1 and Exhibit hereto were adopted, convened and held in accordance with all applicable legal requirements;</p> <p>3.6. the obligations of the City Council under the Grant Agreement will be recognised as legal, valid and binding by Ukrainian courts;</p> | <p>2.3. документи, що підтверджують повноваження [міського голови] як підписанта Договору про грант від імені Міської ради [таке, як призначення міського голови];</p> <p>2.4. виписку (витяг) з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань № [●] стосовно Міської ради [●] від [●];</p> <p>2.5. підписану копію Договору про грант; та</p> <p>2.6. такі інші рішення, дозволи, згоди, закони, нормативні акти та документи, які я вважав необхідними та відповідними для надання цього висновку [вказіть конкретно].</p> <p>3. На підставі та з урахуванням викладеного вище я дійшов наступних висновків:</p> <p>3.1. Договір про грант був належним чином підписаний та вручений від імені Міста і є повністю дійсним та чинним;</p> <p>3.2. за законодавством України Міська рада є юридичною особою у формі органу місцевого самоврядування, що представляє [●] міську територіальну громаду;</p> <p>3.3. Міська рада має правоздатність, необхідні повноваження на укладення та виконання своїх зобов'язань за Договором про грант;</p> <p>3.4. укладання Міською радою Договору про грант та виконання своїх зобов'язань за ним були належним чином уповноважені Міською радою;</p> <p>3.5. сесії Міської ради, на яких були прийняті рішення/резолуції зазначені у пункті 2.1 та Додатку до цього документу, скликані та проведені відповідно до всіх чинних правових вимог;</p> <p>3.6. зобов'язання Міської ради за Договором про грант будуть визнані українськими судами законними, дійсними та обов'язковими;</p> |
|---|---|

3.7. the execution, delivery and performance of the Grant Agreement by the City Council and the compliance by the City Council with the terms of the Grant Agreement do not and will not:

- (i) violate any provision of the applicable laws of Ukraine or any other municipal rule or regulation at present in effect and applicable;
- (ii) result in a breach of, or constitute a default under [the charter of the territorial community of the City of [•] or] any agreement or other instrument to which the City Council is a party;

3.8. the City Council is not subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council, or any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant;

3.9. all authorisations, approvals and consents of any Ukrainian state authority required by applicable Ukrainian law for the execution by the City Council of the Grant Agreement, and the performance of its obligations thereunder, have been obtained and are in full force and effect on the date hereof;

3.10. no litigation, arbitration or other proceedings are pending or threatened against the City Council, which might adversely affect the ability of the City Council to perform its obligations under the Grant Agreement;

3.11. the choice of the laws of Sweden as the governing law of the Grant Agreement will be recognised as a valid and binding choice of law under the laws of Ukraine;

3.12. the agreement of the City Council that any disputes under the Grant Agreement shall be referred to and finally

3.7. укладення, вручення та виконання Міською радою Договору про грант та дотримання Міською радою умов Договору про грант:

- (i) не порушують/порушать жодних положень чинних законів України або інших чинних та діючих місцевих правил і регламентів;
- (ii) не призводять/призведуть до порушення або не становлять/становитимуть невиконання відповідно до [статуту [•] міської територіальної громади або] жодних договорів або інших правових актів стороною яких є Міська рада;

3.8. Міська рада не підпадає під санкції, введені Європейським Союзом або Радою Безпеки Організації Об'єднаних Націй, або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним;

3.9. всі дозволи, схвалення та погодження будь-яких державних органів влади України, відповідно до вимог чинного законодавства, необхідні для виконання Міською радою Договору про грант та своїх зобов'язань за ним, отримані і діють в повну силу на дату цього юридичного висновку;

3.10. не триває та не існує загрози ініціювання будь-яких судових, арбітражних або інших проваджень проти Міської ради, які можуть негативно вплинути на здатність Міської ради виконувати її зобов'язання за Договором про грант;

3.11. право Королівства Швеція буде керуючим для Договору про грант, та буде визнано дійсним та обов'язковим вибором права за законодавством України;

3.12. погодження Міської ради, що будь-які спори стосовно Договору про грант будуть розглядатися і відповідно

resolved by arbitration administered by the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce will be recognised as valid and binding by Ukrainian courts;

3.13. Ukrainian courts will recognise and allow enforcement in Ukraine of an arbitral award obtained in Sweden without retrial or examination of the merits of the case;

3.14. the City Council is not subject to any injunctions, suspensions, limitations, freezes, liquidation, reorganisation or bankruptcy proceedings, which would limit or impair its capacity and authority to enter into, or to perform its obligations under the Grant Agreement;

3.15. all other authorisations, consents, licences, approvals, documents, conditions or exemptions of, and filings and registrations with, any governmental or other regulatory authority, bureau or agency in Ukraine required for, or in connection with, the execution, delivery, validity, performance or enforceability of the Grant Agreement have been obtained and are in full force and effect on the date hereof.

Yours sincerely/
З повагою,

Ву/Підпис

Title/ Посада: [chief legal officer]/ [директор з юридичних питань]

вирішуватися арбітражем згідно з Правилами арбітражу Арбітражного інституту Стокгольмської торгової палати, буде визнаватися українськими судами дійсним та обов'язковим;

3.13. українські суди визнають та дозволяють виконання в Україні арбітражного рішення, отриманого в Швеції, без повторного слухання або вивчення справи по суті;

3.14. Міська рада не підпадає під жодні судові заборони, тимчасові відсторонення, обмеження, процедури замороження, ліквідації, реорганізації або банкрутства, які б могли обмежити або послабити її спроможність та повноваження укладати або виконувати зобов'язання за Договором про грант;

3.15. всі інші дозволи, згоди, ліцензії, затвердження, документи, умови та звільнення від вимог, та подачі і реєстрації у будь-якого державного або іншого регуляторного органу, установи або відомства України, необхідні для або у зв'язку з укладенням, врученням, дійсністю, виконанням або можливістю примусового виконання Договору про грант, були отримані та є в повній силі на дату цього юридичного висновку.

The List of Opinion Documents /Перелік документів для юридичного висновку:

[DRAFTING NOTE: Documents, licences, certificates and instruments that are deemed necessary for the purposes of the legal opinion to be listed in this Annex 1.] / [ПРИМІТКА: Документи, ліцензії, сертифікати та правові акти, які вбачаються необхідними для цілей цього юридичного висновку повинні бути надані у цьому Додатку1.]